

CCI-INFORM:

# RUSSIAN BUSINESS GUIDE



ТПП-ИНФОРМ: ПУТЕВОДИТЕЛЬ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА

GOVERNMENT  
AND BUSINESS:  
AN OPEN  
DIALOGUE

ВЛАСТЬ И БИЗНЕС:  
ОТКРЫТЫЙ ДИАЛОГ

INVESTMENT  
STRATEGY

ИНВЕСТИЦИОННАЯ  
СТРАТЕГИЯ

THE WORLD  
AROUND US

МИР ВОКРУГ НАС

3 (8) SEPTEMBER • 2011



World  
Trade  
Center  
Moscow  
October  
18-19,  
2011

## THE 6th NATIONAL CONGRESS

### RUSSIAN ECONOMIC MODERNIZATION: DEVELOPMENT PRIORITIES



VI НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНГРЕСС  
«МОДЕРНИЗАЦИЯ  
ЭКОНОМИКИ РОССИИ:  
ПРИОРИТЕТЫ РАЗВИТИЯ»

Москва,  
18-19 октября 2011 года.

Центр  
международной  
торговли

## DEAR READERS!

We present a new issue of the Russian Business Guide. This issue is released at the time when Russian business is increasingly addressed to as a force capable of improving the national economy.

The RF CCI system has joined this work actively. The national administration entrusts us with a special role of a reliable partner of the authorities and business, whose dialog is not easy sometimes. However, the precision and coordination of their actions are vital for common success.

Russia already has certain infrastructure of business-state communication. International economic forums established many years ago are key elements of this dialog. The forums are held throughout Russia, from St. Petersburg to Krasnoyarsk.

The RF CCI is energetically assisting the development of this infrastructure as an important element of the dialog. It is the organizer of one of the largest events of the year, the National Congress due in Moscow in fall.

Investments are crucial for economic modernization. Investment opportunities are the key item on the agenda of leading international economic forums.

The active involvement of chambers of commerce and industry in the formation of a favorable investment climate will be a priority of the RF CCI.

In many respects, that is why this issue highlights the initiative of RF CCI President Sergei Katyrin to create investor infrastructure. The latter will become an inseparable part of the effort to build a competitive world financial center in this country, about which President Dmitry Medvedev and Prime Minister Vladimir Putin have said many times.

The magazine provides current information on the fulfillment of this large-scale project at the RF CCI.

We will dwell on the use of suggested mechanisms of drawing investments in regions and abroad.

No doubt, new time means new tasks. While speaking about the future, we should be more active in using the RF CCI experience. This year the first Soviet Chamber of Commerce marks its 90th anniversary and the 20th jubilee of the RF CCI is observed. We cordially congratulate colleagues on these remarkable dates.

## УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!

Сегодня мы представляем вашему вниманию очередной номер журнала «Путеводитель российского бизнеса». Журнал выходит в тот период, когда к российскому бизнесу все чаще обращаются как к силе, способной изменить экономику страны к лучшему.

Система ТПП РФ активно включилась в эту работу. Руководство страны возлагает на нас особую роль – выступить надежным партнером власти и бизнеса в их не всегда простом диалоге. Но от четкости и координации их действий будет зависеть общий успех.

Сегодня в России уже сложилась определенная инфраструктура общения бизнеса и власти. Ключевыми вехами этого диалога являются важнейшие международные экономические форумы, которые не первый год проходят в нашей стране. Их география охватывает всю территорию России – от Санкт-Петербурга до Красноярска.

ТПП РФ активно участвует в выстраивании этой инфраструктуры как важной составной части всего диалога. Палата является организатором одного из крупнейших мероприятий этого года – Национального конгресса, который в очередной раз пройдет в Москве осенью этого года.

Важнейшим вопросом решения проблемы модернизации экономики является вопрос привлечения инвестиций. Именно привлечение инвестиций является ключевой темой основных международных экономических форумов.

Сегодня необходимость активного вовлечения системы торгово-промышленных палат для формирования благоприятного инвестиционного климата будет приоритетом в работе ТПП РФ.

Во многом именно поэтому основной темой нынешнего номера является инициатива президента ТПП РФ Сергея Катярина по созданию инвестопроводящей инфраструктуры. Создание такой сети станет неотъемлемой частью построения в нашей стране конкурентоспособного мирового финансового центра, о чем неоднократно заявляли в своих выступлениях Президент РФ Д. Медведев и Председатель Правительства РФ В. Путин.

На страницах журнала вы найдете актуальную информацию о том, как будет осуществляться такой масштабный проект в рамках ТПП РФ.

Мы подробно остановимся на реализации предложенных механизмов привлечения инвестиций в регионах, а также за пределами рубежей нашей Родины.

Безусловно, новое время ставит и новые задачи. Но говоря о будущем, следует активно использовать богатейший прошлый опыт, накопленный системой ТПП РФ. В этом году исполняется 90 лет создания первой советской торговой палаты, а также 20 лет ТПП РФ. Мы сердечно поздравляем наших коллег с этими знаменательными датами.

# CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ



№ 3 (8) • September • 2011

## GOVERNMENT AND BUSINESS: AN OPEN DIALOGUE ВЛАСТЬ И БИЗНЕС: ОТКРЫТЫЙ ДИАЛОГ

- 2 Dmitry MEDVEDEV: The International Financial Center must be an inseparable part of the entire economic mechanism, not an isolated part of the country

*Дмитрий МЕДВЕДЕВ: Международный финансовый центр должен быть не изолированной частью нашей страны, а неотъемлемой частью всего экономического механизма*

- 4 Vladimir PUTIN: The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation is the largest association of entrepreneurs

*Владимир ПУТИН: Торгово-промышленная палата РФ – самое большое объединение предпринимателей*

## INVESTMENT STRATEGY ИНВЕСТИЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ

- 7 Landmarks in BusinessState Dialog

*Вехи диалога бизнеса и власти*

- 10 Vladimir STRASHKO: At the Sochi Forum the RF CCI will present a new mechanism for drawing investments to regions at the Sochi Forum

*Владимир СТРАШКО: На Сочинском форуме ТПП РФ представит новый механизм привлечения инвестиций в регионы*

- 14 Alexander ZAKHAROV. RF CCI ready to help draw investments in Russian economy

*Александр ЗАХАРОВ. ТПП РФ включилась в процессы привлечения инвестиций в российскую экономику*

- 16 Dmitry KUROCHKIN: RF CCI has been developing mechanism assisting investments in Russian regions

*Дмитрий КУРОЧКИН: В ТПП РФ создается механизм содействия привлечению инвестиций в регионы России*

- 18 Vladimir RECHITSKY. Innovations flow needs guidance

*Владимир РЕЧИЦКИЙ. Инновационным потоком необходимо управлять*

- 20 Dmitry CHUKHLANTSEV: Investment Impulse is Pillar of Russian Economic Modernization

*Дмитрий ЧУХЛАНЦЕВ: Инвестиционный импульс – основа модернизации российской экономики*

- 24 Vasily YURCHENKO: Siberia is Russia's Treasure

*Василий ЮРЧЕНКО: Сибирь – богатство России*

- 28 Georgy PETROV. RF CCI Business Councils: On the Wave of Trust

*Георгий ПЕТРОВ. Деловые советы ТПП РФ: на волне доверия*

- 30 Sergey NIKITIN. Russia – Germany: opening up the potential of cooperation

*Сергей НИКИТИН. Россия – Германия: раскрывая потенциал сотрудничества*

- 32 Igor KUSTARIN: Chuvashia prepared to start RF CCI pilot projects for drawing investments

*Игорь КУСТАРИН: Чувашия готова к реализации пилотных проектов ТПП РФ по привлечению инвестиций*

## THE WORLD AROUND US МИР ВОКРУГ НАС

- 36 Is the financial world disappointed in the U.S.?

*Финансовый мир разуверился в Америке?*

- 38 When will China become a new economic world center?

*Когда Китай станет новым экономическим центром мира?*

- 40 Where will the new reserve currency come from?

*Откуда придет новая резервная валюта?*

- 42 The 10th jubilee international aviation and space show

*MAKS 201 took place in Zhukovsky*

*В Жуковском прошел X юбилейный международный авиационно-космический салон МАКС-2011*

## BUSINESS STYLE БИЗНЕС-СТИЛЬ

- 45 How to sit and stay young: miraculous effects of massage

*Как сидеть и не стареть: волшебная сила массажа*

- 46 Fashion trends: the capital off from the regions

*Модные тенденции: столица отрывается от регионов*



## ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ:

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФИНАНСОВЫЙ ЦЕНТР  
ЧАСТЬЮ НАШЕЙ СТРАНЫ, А НЕОТЪЕМЛЕМО  
МЕХАНИЗМА



**DMITRY MEDVEDEV:**  
THE INTERNATIONAL FINANCIAL  
CENTER MUST BE AN INSEPARABLE  
PART OF THE ENTIRE ECONOMIC  
MECHANISM, NOT AN ISOLATED PART  
OF THE COUNTRY

Key aspects of the formation of the International Financial Center in Moscow were discussed at a meeting of the International Advisory Council on the sidelines of the St. Petersburg International Economic Forum this summer. Those included the new infrastructure of the Russian stock market and city development plans of Moscow as the floor of the grandiose project.

While commenting on the project's future, Dmitry Medvedev emphasized that the financial center must not be an isolated part of the country or its economy but it must be an inseparable part of the entire economic mechanism. The need for integration and linking of a broad range of various tasks adds to the difficulty of the project. Its successful implementation will take changes not only in the financial sector but also in affiliated economic fields, the President said.

The solution of many pressing problems has begun in the recent months, the President said. There is an agreement to open the central depository and the unified stock exchange through the merger of two Russian largest exchanges, the MICEX and the RTS. The system of financial markets regulation is being upgraded. The Federal Service for Financial Markets was granted with additional powers in supervision



## ДОЛЖЕН БЫТЬ НЕ ИЗОЛИРОВАННОЙ И ЧАСТЬЮ ВСЕГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО

В ходе заседания Международного консультативного совета, состоявшегося в рамках Петербургского международного экономического форума летом текущего года, обсуждался ряд ключевых вопросов создания Международного финансового центра в Москве. Среди важнейших вопросов – формирование нового облика инфраструктуры российского фондового рынка, а также новые перспективные планы развития Москвы как базы этого грандиозного проекта.



Говоря о будущем проекта, Дмитрий Медведев особо отметил, что финансовый центр должен быть не изолированной частью страны или экономики, а неотъемлемой частью всего экономического механизма. Необходимость интеграции, взаимоувязки широкого круга многоплановых задач, несомненно, повышает уровень сложности стоящих задач. Для их успешной реализации потребуются, по мнению Президента РФ, изменения не только в финансовом секторе, но и в смежных отраслях экономики.

Президент РФ отметил, что за последние месяцы начали решаться многие, давно назревшие проблемы. Достигнута договоренность не только о создании центрального депозитария, но и о появлении единой фондовой биржи на базе слияния двух крупнейших российских бирж – ММВБ и РТС. Стала совершенствоваться система регулирования финансовых рынков. Федеральная служба по финансовым рынкам была наделена дополнительными полномочиями надзора на страховом рынке. Фактически сформировался облик мегарегулятора российского финансового рынка.

Россия находится в процессе присоединения к меморандуму Международной организации комиссий по ценным бумагам. Кроме того, приняты решения о переходе российских эмитентов ценных бумаг на международные стандарты финансовой отчетности. По всем перечисленным выше вопросам были даны соответствующие распоряжения Правительству и Министерству финансов, подчеркнул Президент РФ.

В числе приоритетов дальнейшей деятельности – признание иностранных депозитариев в качестве номинальных держателей по российскому праву и отмена ограничений на размещение и обращение российских эмиссионных ценных бумаг за границей.

Одной из важных тем, конечно, является совершенствование общей инфраструктуры Москвы как города, где должен создаваться и работать международный финансовый центр. В последнее время этот вопрос получил существенное практическое развитие – заключено соглашение между Москвой и Московской областью о расширении границ города. Воплощение в жизнь всего проекта будет иметь значение не только для жителей Москвы и не только для государственных учреждений.

В своем выступлении перед членами Консультативного совета Дмитрий Медведев особо подчеркнул, что создание центра выгодно не только России. Это будет серьезный вклад в развитие финансовой индустрии в целом, в глобально-экономическое развитие. По его словам, в России очень рассчитывают на то, что международный опыт и рекомендации ведущих финансовых экспертов, их поддержка проекта самым благотворным образом повлияют на его исполнение. В октябре текущего года запланировано провести очередное совещание Международного консультативного совета, где будут представлены доклады экспертов, конкретные идеи и предложения по развитию МФЦ.

*По материалам пресс-службы Президента РФ  
© Фото пресс-службы Президента России*

over the insurance market. Actually, the mega-regulator of the Russian financial market took shape.

Russia is joining the memorandum of the International Organization of Securities Commissions. In addition, it was decided that Russian issuers of securities would switch to international financial reporting standards. The President stressed that directives to the government and the Finance Ministry were given in all the aforesaid areas.

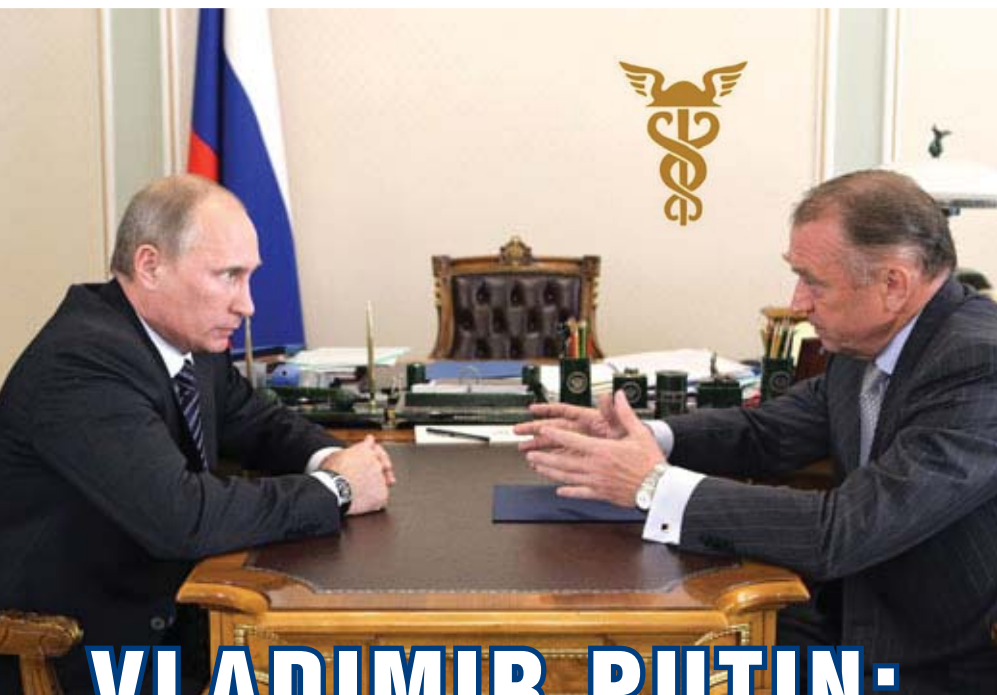
Next priorities include the recognition by Russian law of foreign depositaries as nominal holders of securities and the lift of restrictions on placing and circulation of Russian securities abroad.

It is important to upgrade the infrastructure of Moscow as the city where the International Financial Center will operate. The recent agreement between Moscow and the Moscow region on broadening

the city limits was an important step. The project is important not only for Moscow residents and state institutions.

Dmitry Medvedev stressed in his address to members of the Advisory Council that the creation of the center was beneficial not only for Russia. That would be a major contribution to the financial industry in general and to the global economic development. In his words, Russia hopes very much that international experience and recommendations of leading financial experts, and their support to the project will have the most favorable effect on the project fulfillment. The next meeting of the International Advisory Council is planned for this October to hear reports of experts, ideas and proposals about the development of the International Financial Center.

*According to the Press Service of Russian President  
© Photo of the Presidential Press Servis of the Russian Federation*



# VLADIMIR PUTIN: THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION IS THE LARGEST ASSOCIATION OF ENTREPRENEURS

On June 20, 2011, Russian Prime Minister Vladimir Putin had a meeting with Head of the Chamber of Commerce and Industry of Russia Sergey Katyrin. The meeting discussed the performance of the Chamber.

**Putin:** Sergey Nikolayevich, the Chamber of Commerce and Industry is not only the oldest but also the largest association of entrepreneurs notably representing medium and partly small businesses rather than major enterprises. However, big business is also represented in the Chamber. It is not a new work for you but as of late the capacity in which you are running has changed drastically. Have you got accustomed to the new place? What problems are facing the Chamber and what kind of support do you expect from us?

**Katyrin:** Thank you for your confidence, Vladimir Vladimirovich. Indeed, this work is not new for me. However, a new capacity presumes higher responsibilities. In the system of chambers, our Chamber of Commerce and Industry is the largest association of entrepreneurs. On the territory of the Russian Federation 174 chambers are operational while the federal chamber unites as its members 207 federal-level unions and associations. At the regional level we have about 500 such unions. Our 34 legislation committees work in contact with relevant

## ВЛАДИМИР ПУТИН: ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННАЯ

20 июня 2011 года  
Председатель Правительства  
Российской Федерации  
В.В. Путин встретился с главой  
Торгово-промышленной палаты  
России С.Н. Катыриным.  
На встрече обсуждалась работа  
Торгово-промышленной  
палаты РФ.

**В.В. Путин:** Сергей Николаевич, Торгово-промышленная палата, наверное, не только самое традиционное, самое старое, но и самое большое объединение предпринимателей, причем не самых крупных предприятий, а среднего и отчасти малого бизнеса. Да и крупный бизнес тоже там представлен. Для вас эта работа не является новой, но, тем не менее, качество, в котором Вы работаете в последнее время, серьезным образом изменилось. Как вы освоились на новом месте? Какие проблемы

committees of the State Duma, the Federation Council, ministries and agencies. In this context today we are implementing decisions of the Congress where among other issues I was granted confidence and elected to my position.

Today we are developing a number of new avenues. Of course, you are aware of our large enough overseas network. Our offices operate in 16 countries and we maintain bilateral business councils for relations with businessmen in 66 countries. This mechanism enables us to work with potential investors in the area of investment attraction. For that purpose we have set up a special department at the federal chamber that will work as a methodical center. We are also planning that our territorial chambers would contribute to the development of bilateral ties. We have relevant proposals from our territorial branches and foreign partners.

In particular, recently, together with Helmut Schroeder we held a meeting in Hannover with representatives of German business circles, probably the most informed about the



НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ РАБОТАЮТ 174 ПАЛАТЫ, В ФЕДЕРАЛЬНОЙ ПАЛАТЕ ЧЛЕНАМИ ЯВЛЯЮТСЯ 207 СОЮЗОВ И АССОЦИАЦИЙ ФЕДЕРАЛЬНОГО УРОВНЯ, НА РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ У НАС 500 СОЮЗОВ ТАКОГО РОДА. РАБОТАЮТ 34 КОМИТЕТА, КОТОРЫЕ ЗАНИМАЮТСЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, НОРМОТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ В КОНТАКТЕ С КОМИТЕТАМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДУМЫ, СОВЕТА ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТЕРСТВАМИ, ВЕДОМСТВАМИ

## ПАЛАТА РФ – САМОЕ БОЛЬШОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

сейчас стоят перед палатой и какие вопросы вы хотели бы поставить перед нами?

**С.Н. Катярин:** Спасибо за доверие, Владимир Владимирович. Действительно, не ново, но, тем не менее, в новом качестве по-другому ответственность лежит. В системе палат Торгово-промышленная палата действительно самое крупное объединение предпринимателей. На территории Российской Федерации работают 174 палаты, в федеральной палате членами являются 207 союзов и ассоциаций федерального уровня, на региональном уровне у нас 500 союзов такого рода. Работают 34 комитета, которые занимаются законодательством, нормотворческой деятельностью в контакте с комитетами Государственной Думы, Совета Федерации, министерствами, ведомствами. В этом плане сейчас мы воплощаем в жизнь решение съезда, на котором в том числе мне оказали доверие – избрали.

Есть ряд новых направлений, которые мы разрабатываем. В частности, вы наверняка знаете, у нас достаточно большая зарубежная сеть. Есть свои представительства в 16 странах, но кроме них есть двусторонние деловые советы с предпринимателями 66 стран. Это такой инструмент, который позволяет в плане привлечения инвестиций работать с потенциальными инвесторами. Мы специально создали департамент, который будет работать в федеральной палате как методический центр. Это зарубежная часть. Рассчитываем, что через наши территориальные палаты мы сделаем это объединение двухсторонним. Есть пожелания и с территорий, и от наших зарубежных партнеров.

В частности, недавно мы проводили с господином Г. Шрёдером встречу в Ганновере с представителями немецкого бизнеса, наверное, одними из самых просвещенных в наших делах. Тем не менее, судя

по интересу, который был к этой встрече: рассказывали о программе приватизации, возможностях, которые есть в России, здесь нам еще есть над чем работать, а уж тем более в других странах, где такого рода информации нет.

Сейчас мы занимаемся тем, что готовим не только на нашем сайте, но и там, где есть зарубежные представительства, информацию на языке, для того чтобы носители языка могли использовать такого рода информацию и соответствующим образом ее обрабатывать. Сейчас мы двигаемся в этом направлении, взяли несколько пилотных регионов, будем отрабатывать вместе с губернаторами. В ближайшие дни – у нас эта процедура идет – будем подписывать несколько соглашений, в которых будут задействованы территориальные палаты, администрации того или иного региона, наши федеральные палаты, с тем, чтобы организовать двухстороннее движение для регионов.

situation in our country. Nevertheless, their interest to this meeting where we told about the privatization program and other opportunities in Russia was so great that we realized we have still a lot to do to say nothing about other countries where they simply lack such information.

Today we are engaged in preparing for our website and offices in foreign countries information translated into foreign languages so that people abroad could use and process it accordingly to their needs. Progressing in this avenue, we have selected a number of pilot regions where we will work together with their governors. In the next few days – the procedure is already underway – we will sign a number of agreements involving territorial chambers, regional authorities and the federal chamber with the purpose to organize a two-way traffic for the regions. We have relevant accords with some governors.

**Putin:** Do contacts with the regional authorities go farer than mere paperwork? Are there any material results of this work? Do they listen to your opinion? Do they

## СОБЫТИЯ



### ТПП РФ И ОБЩЕРОССИЙСКИЙ НАРОДНЫЙ ФРОНТ

Торгово-промышленная палата РФ активно участвует в деятельности Общероссийского народного фронта.

Праимериз, проходящие в его рамках, подтверждают высокий авторитет представителей бизнеса среди разных категорий населения. Такой вывод следует из итогов участия в них кандидатов от торгово-промышленных палат, утверждает член штаба народного фронта, вице-президент ТПП РФ Александр Рыбаков.



### RF CCI AND ALL-RUSSIAN PEOPLE'S FRONT

Chamber of Commerce of the Russian Federation is actively involved in the All-Russian People's Front. Primaries taking place within it, confirm the high profile business people among the different groups. It is obvious upon the results of participation of candidates of the chambers of commerce, says a member of the Staff of the People's Front, vice president of the RF CCI Alexander Rybakov.

## E V E N T S

ON THE TERRITORY OF THE RUSSIAN FEDERATION, 174 CHAMBERS ARE OPERATIONAL WHILE THE FEDERAL CHAMBER UNITES AS ITS MEMBERS 207 FEDERAL-LEVEL UNIONS AND ASSOCIATIONS. AT THE REGIONAL LEVEL WE HAVE ABOUT 500 SUCH UNIONS. OUR 34 LEGISLATION COMMITTEES WORK IN CONTACT WITH RELEVANT COMMITTEES OF THE STATE DUMA, THE FEDERATION COUNCIL, MINISTRIES AND AGENCIES

delegate any functions to you? What is actually happening?

**Katyrin:** There is a progress. I cannot tell you that all the regions treat our chambers equally and are equally ready to employ our recommendations. But we do have a whole number of chambers, serious and respectable enough, which operate efficiently. In the Krasnodar Territory we have created a whole system of municipal chambers. In addition to the territorial chamber, 30 chambers work in the region providing assistance in preparation of documents and other support to small businesses. The Governor purposefully gave the green light to the chamber's involvement in these processes. The Stavropol Territory shows serious determination. Recently, together with the Governor we held there a conference on small businesses in the North Caucasus and discussed what functions should be delegated to the chamber. For example, in many regions exhibition and trade fair activities went to chambers of commerce and industry which, as organizers, are now totally responsible for them in a republic or a region. By the way, practically all chambers in the constituent parts of the Federation joined the People's Front and work in its headquarters, all of them responding to your appeal. It is not so may be only in one or two republics, but in my opinion our people there so far simply had no time to contact the Front's headquarters. Anyhow, our idea was supported unanimously. Moreover, we have started to receive individual applications. Considering them we give priority to representatives of business who are not members of any political party.

*Adapted from materials  
of the Press Service of the Government  
of the Russian Federation*

У нас есть договоренности с несколькими губернаторами.

**В.В. Путин:** Дальше бумажек идут контакты с региональным руководством? Что там реально получается в работе? Прислушиваются к вашему мнению? Передают вам какие-то функции? Что происходит?

**С.Н. Катyrин:** Движение есть. Я не могу вам сказать, что везде одинаково к палатам относятся и все, что в палате выработано, берут на вооружение, но тем не менее у нас есть достаточно уважаемые, серьезные палаты, которые работают. В Краснодарском крае у нас создана целая система муниципальных палат. Кроме краевой палаты на территории края работают 30 палат, которые оказывают помощь малому бизнесу в оформлении документов, сопровождают малый бизнес. Губернатор сознательно пошел на то, чтобы дать возможность подключить палату к этим процессам. В Ставропольском крае есть серьезный на-

строй. Недавно я там с губернатором был, проводили конференцию по малому бизнесу на Северном Кавказе, обговаривали, какие функции можно передать палате. К примеру, выставочно-ярмарочная деятельность во многих регионах передана полностью торгово-промышленным палатам, которые отвечают за то, что в крае или республике делается в качестве организаторов. Кстати, практически все палаты в субъектах Федерации вошли в «Народный фронт», являются участниками штабов, все откликнулись на наш призыв. В одной или двух республиках у нас пока не доработано, но, я так понимаю, просто пока не дошли до штаба, а так все поддержали нашу идею. Более того, сейчас у нас уже есть и пожелания людей. Мы беспартийных в первую очередь смотрим, представителей бизнеса, тех, кто не является членами партий.

*По материалам  
пресс-службы  
Правительства РФ*

## СОБЫТИЯ



### ОТКРОВЕННЫЙ ДИАЛОГ

Проблема взаимоотношений бизнеса и власти как на федеральном, так и на региональном уровне не перестает быть актуальной. Бизнес-сообщество и органы государственной власти понимают необходимость тесного сотрудничества, открытого и честного диалога.

Устранять барьеры непонимания между бизнесом и властью, совместно искать решения наболевших вопросов можно только за столом переговоров, вступив в откровенный и честный диалог друг с другом. Возможность такого диалога появилась в Краснодарском крае с конца 2010 года.

Торгово-промышленной палатой Краснодарского края ежемесячно проводятся круглые столы под названием «Что мешает вашему бизнесу?». В них участвуют представители федеральных и краевых структур, от работы которых зависит развитие предпринимательства на Кубани.

За время проведения круглых столов их посетили около четырехсот предпринимателей края. Каждый из них смог получить интересующую информацию, совет или инструкцию к дальнейшим действиям.

**Оксана АНДРЕЕВА,**  
пресс-служба ТПП Краснодарского края

### FRANK DIALOGUE

The problem of the relationship between business and authorities at federal and regional level does not cease to be relevant. The business community and government agencies understand the need for close cooperation, open and honest dialogue.

Eliminate the barriers of misunderstanding between business and government, together to seek solutions to urgent issues only at the negotiating table, engage in a frank and honest dialogue with each other. The possibility of such a dialogue appeared in the Krasnodar Territory in late 2010.

Chamber Commerce and Industry of Krasnodar Region held monthly round-table discussions titled «What is hindering your business?». They involve representatives from federal and provincial agencies, which depends on the work of business development in the Kuban.

During the round tables were attended by about four business edge. Each of them was able to get the necessary information, advice or instructions for further action.

**OKSANA ANDREEVA,**  
Press Service of the Krasnodar Territory CCI



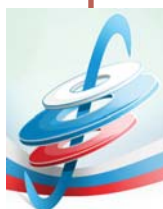
# LANDMARKS IN BUSINESS-STATE DIALOG

## ВЕХИ ДИАЛОГА БИЗНЕСА И ВЛАСТИ

The 6th National Congress “Russian Economic Modernization: Development Priorities” will take place at one of Moscow’s largest business compounds, the World Trade Center, on October 18–19, 2011. This is an annual event centered on pressing economic issues and the establishment of long-term partnership between businessmen, state bodies and public organizations.

### NATIONAL CONGRESS “RUSSIAN ECONOMIC MODERNIZATION: DEVELOPMENT PRIORITIES”

This year will witness the sixth congress. The first congress, a federal event significant for the business community, took place in 2007. Each year the Chamber of Commerce and Industry takes active part in the organization and holding of the National Congress. It is the main organizer of the VI National Congress “Russian Economic Modernization: Development Priorities”. The key item of the congress is the socioeconomic development strategy for the period until 2020 and efficient ways of the development of industries in Russia.



Through the years of its existence the National Congress has become an important floor for the discussion of the most topical and serious issues in the economic development of Russia, which draws public officers, academicians and businessmen.

The congress organizers set as their main goal the elaboration of proposals on the bolstering of domestic economic modernization and a switch to new technologies through the efficient innovative partnership of the state, the Russian science and the business community.

The National Congress is one of the awaited public and economic events in Russia in 2011. Each year the congresses are attended by representatives of the RF Presidential Administration, relevant ministries and departments, the Federation Council and the State Duma of the RF Federal Assembly, heads of Russian regions, heads of expert and academic communities, the largest public organizations, the leading companies, and business and sociopolitical media outlets.

С 18 по 19 октября 2011 года в одном из крупнейших деловых комплексов Москвы – Центре международной торговли – состоится VI Национальный конгресс «Модернизация экономики России: Приоритеты развития». Это ежегодное мероприятие, в ходе которого участниками обсуждаются острые экономические вопросы, актуальные на сегодняшний день, устанавливаются долгосрочные партнерские отношения между предпринимателями, государственными структурами и общественными организациями.

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНГРЕСС «МОДЕРНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИКИ РОССИИ: ПРИОРИТЕТЫ РАЗВИТИЯ»

В текущем году конгресс пройдет в шестой раз. Впервые это несомненно важное для бизнес-сообщества мероприятие федерального масштаба состоялось в 2007 году. Ежегодно активное участие в организации и проведении Национального конгресса принимает Торгово-промышленная палата, которая выступила основным организатором VI Национального конгресса «Модернизация экономики России: Приоритеты развития». Ключевой темой конгресса станет обсуждение стратегии социально-экономического развития страны до 2020 года, а также разработка эффективных путей развития промышленности в России.

За годы своего существования Национальный конгресс стал одной из важнейших дискуссионных площадок обсуждения наиболее острых и актуальных вопросов экономического развития России, в котором принимают участие как представители государственной власти, так и научных и деловых кругов.

Своей главной целью организаторы конгресса ставят выработку предложений по стимулированию процессов модернизации отечественной экономики, ее переходу на новый технологический уклад на основе эффективного инновационного партнерства государства, российской науки и делового сообщества.

Национальный конгресс – одно из ожидаемых общественно-экономических событий 2011 года в России. Ежегодно в конгрессе участвуют представители Администрации Президента РФ, профильных министерств и ведомств, Совета Федерации ФС РФ и Государственной Думы ФС РФ, главы регионов России, руководители экспертных сообществ, научных кругов, крупнейших общественных организаций, ведущих компаний, деловые и общественно-политические СМИ.

**VIII ТВЕРСКОЙ**

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ  
ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО

**“INFORMATION SOCIETY”  
TVER SOCIOECONOMIC FORUM**

The annual forum held in Tver by the Association of Managers and the Modern Development Institute with support of the RF Presidential Administration and expert backing of the Institute of the Information Society is dedicated to the modern stage of the information society, prospects for its development in Russia and key events in that area. Each year the forum is attended by delegates from the entire Russia. It also hosts interesting exhibitions and presentations.



**ST. PETERSBURG  
INTERNATIONAL  
ECONOMIC  
FORUM**

**ST. PETERSBURG INTERNATIONAL  
ECONOMIC FORUM (PIEF)**

The SPIEF is the main annual economic summit of Russia and CIS countries. It is unofficially called, “Russian Davos”, for its scale and focus on the most pressing problems of the current economic stage. The forum originated 15 years ago. It was held for the first time in 1997 in the second largest city of Russia, St. Petersburg. The RF Economic Development Ministry is the summit organizer.



**НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНГРЕСС  
«МОДЕРНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИКИ  
РОССИИ: ПРИОРИТЕТЫ  
РАЗВИТИЯ»**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

ТВЕРЬ

МОСКВА

СОЧИ

КРАСНОЯРСК



**“SOCHI 2011” INTERNATIONAL  
INVESTMENT FORUM**

The Sochi International Investment Forum has proven to be one of the largest and most significant events in the economic life of the country. The RF government, the RF Economic Development Ministry and the Krasnodar territorial government are the forum organizers. A total of 179 agreements worth of 295 billion rubles were signed at the IX International Investment Forum Sochi 2011, while the largest deal of Sochi 2010 was the agreement of Russian Sberbank and the Interregional Distribution Grid Company (MRSK) Holding on joint investments in high-tech projects.



**KRASNOYARSK  
ECONOMIC FORUM**

The Krasnoyarsk Forum has been a witness to many debates on the instruments of investment projects, the quality of industrial growth and the creation of new industrial centers in Russia over the eight years of its existence. Each year the forum agenda broadens: there have been debates on big business strategies in regions, the development of infrastructure and agglomeration, branding of territories, and investments in human capital and social development. The RF government gives official support to the forum.

THE SOCHI INTERNATIONAL  
INVESTMENT FORUM HAS  
PROVEN TO BE ONE OF THE  
LARGEST AND MOST  
SIGNIFICANT EVENTS IN THE  
ECONOMIC LIFE OF THE  
COUNTRY

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ФОРУМ  
В СОЧИ ЗАРЕКОМЕНДОВАЛ  
СЕБЯ КАК ОДНО  
ИЗ КРУПНЕЙШИХ  
И ЗНАЧИМЫХ МЕРОПРИЯТИЙ  
В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ  
НАШЕЙ СТРАНЫ



### **ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ (ПМЭФ)**

ПМЭФ – главный ежегодный экономический саммит России и стран СНГ. За свой масштаб и обсуждение наиболее актуальных проблем текущего состояния экономики получил неофициальное название – «Русский Давос». История форума насчитывает 15 лет. Впервые он был проведен во втором по величине городе России – Санкт-Петербурге в 1997 году. Организатором саммита выступает Министерство экономического развития РФ.

### **БАЙКАЛЬСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ**

Если в центральной части России главным ежегодным экономическим мероприятием можно назвать Петербургский форум, то на востоке страны его аналогом выступает Байкальский международный экономический форум (БЭФ). Организаторы форума – Совет Федерации ФС РФ, Министерство регионального развития России, Министерство экономического развития России и правительство Иркутской области. Это один из крупнейших деловых форумов страны, который за десять лет своего существования оказал огромное влияние на экономическое развитие региона. В прошлом году в работе форума участвовали 300 представителей 18 иностранных государств. Байкальский форум можно назвать основной дискуссионной площадкой восточной части России.

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ФОРУМ «СОЧИ-2011»**

Международный инвестиционный форум в Сочи рекомендовал себя как одно из крупнейших и значимых мероприятий в экономической жизни нашей страны. Организаторами форума выступают Правительство Российской Федерации, Министерство экономического развития РФ, а также правительство Краснодарского края. По итогам IX Международного инвестиционного форума «Сочи-2011» было подписано 179 соглашений на сумму 295 млрд рублей, а самой крупной сделкой «Сочи-2010» стало соглашение между Сбербанком России и холдингом «Межрегиональные распределительные сетевые компании» о совместном инвестировании проектов в сфере высоких технологий.

### **КРАСНОЯРСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ**

За восемь лет существования форума в Красноярск состоялось немало дискуссий об инструментах реализации инвестиционных проектов, о качестве промышленного роста, создании новых промышленных центров на карте России. С каждым годом повестка форума становилась более широкой и масштабной – дискуссии шли о стратегиях крупного бизнеса в регионах, развитии инфраструктуры и агломераций, брендинге территорий, инвестициях в человеческий капитал и социальное развитие. Форум проходит при официальной поддержке Правительства Российской Федерации.

### **ТВЕРСКОЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ «ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО»**

Ежегодно проводимый в городе Твери Ассоциацией менеджеров, Институтом современного развития при поддержке Администрации Президента РФ и экспертной поддержке Института развития информационного общества форум посвящен вопросам современного состояния информационного общества, перспективам его развития в России, а также ключевым мероприятиям в данной сфере. Каждый год на мероприятие такого уровня приезжают делегации со всей России, на форуме организованы интересные выставки и презентации.

# RUSSIA

ИРКУТСК



**BAIKAL INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM**

БАЙКАЛЬСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

The St. Petersburg Forum is the main annual economic event in central Russia, while the Baikal International Economic Forum (BEF) is its analog in the Russian East. The Federation Council of the RF Federal Assembly, the RF Regional Development Ministry and the Irkutsk regional government are the forum organizers. This is one of the largest business forums in the country, which has had a huge influence on the regional economic development over the decade of its existence. Last year the forum had 300 delegates from 18 foreign states. The Baikal Forum may be described as the main debate floor in the Russian East.

# Vladimir STRASHKO: AT THE SOCHI FORUM THE RF CCI WILL PRESENT A NEW MECHANISM FOR DRAWING INVESTMENTS TO REGIONS



RF CCI Vice-President Vladimir STRASHKO told CCI-  
Inform about the participation of RF CCI units in the 10th  
International Investment Forum "Sochi 2011".



## ВЛАДИМИР СТРАШКО:

Об участии системы ТПП РФ  
в X Международном  
инвестиционном форуме  
«Сочи-2011» рассказал  
в интервью корреспонденту  
«ТПП-Информ»  
вице-президент ТПП РФ  
Владимир СТРАШКО.

**– Vladimir Petrovich, tell us please what the zest of this forum is and how it differs from similar forums in St. Petersburg, Baikal and other regions of the country?**

– Every forum is special. I think it would be incorrect to make any public comparisons. Mostly, these are economic forums, and their organizers set as the main goal the drawing of attention of the national administration, domestic and foreign business and fiscal structures to their region, difficulties in its development and investment projects in addition to the discussion of current problems and ways of their solution.

Any forum is a floor for business meetings and negotiations, which result in various kinds of agreements and contracts. Russian economic forums differ by their participants, the level of representation of the national administration and government members who attend them.

There is no doubt that the Sochi Forum is one of the most significant and large-scale events in this country. As a rule, top-ranking officials of the country take part in it. Prime Minister Vladimir Putin is expected to attend Sochi 2011.

**– The announcement of Russian and foreign exhibits promotes interest in the forum. Could you tell us more about these exhibits?**

– This is the tenth, jubilee forum. According to the preliminary estimates of the organizers,

this forum will be larger than the events of the previous years.

Exhibits will be displayed on the area exceeding 15,000 square meters. The exhibits will be organized by the "cluster principle". Alternative energy and the Olympic Games will be new areas of the forum. The exhibition will present Olympic sports and auxiliary facilities, transport hubs and other amenities under construction.

Traditionally, the pavilion of the host, the Krasnodar territory, will have a special place in the exhibition. Contracts exceeding 400 billion rubles may be signed at the forum.

The regional authorities and public organizations have done a lot to prepare the forum. The exhibition presents a 100-million-euro investment project of a solar panel plant. A special term of the project was its funding by foreign investors at 85% on condition the investors will sell plant products for five years. I am pleased to say that the Krasnodar Chamber of Commerce and Industry takes direct part in the project.

**– Will the RF CCI have its stand at the show?**

– We plan to position the RF CCI stand in a central place.

It will be made up of three sections. The first, fundamental section will tell about the RF CCI system as a leading union of national businessmen, the Chamber's assistance to enterprise in key areas of its activity: information, legal and many others, such as

**– Владимир Петрович, расскажите, пожалуйста, в чем изюминка данного форума, чем он отличается от своих аналогов в Санкт-Петербурге, на Байкале, в других регионах страны?**

– Каждый форум имеет свои особенности. Мне представляется некорректным проводить какие-либо публичные сравнения. Эти форумы в основном экономической направленности, и их организаторы наряду с обсуждением и выработкой подходов к решению существующих проблем ставят в качестве главной задачи привлечение внимания к своему региону, проблемам его развития и инвестиционным проектам и руководством страны, и бизнеса, как зарубежного, так и отечественного, и финансовых структур.

Любой форум – это площадка для проведения деловых встреч, переговоров, итогом которых является заключение соглашений и контрактов.

promotion of investments and projects and settlement of economic disputes.

The second section will be dedicated to the investor infrastructure project the RF CCI is implementing together with regional administrations and chambers. The mechanism of tripartite agreements concluded by the RF CCI, regional chambers of commerce and industry and regional administrations will ensure the selection and promotion of the most significant investment projects and direct contacts between Russian and foreign investors and banks. Tripartite agreements have been signed with a number of regions and private companies and another four

ВЫСТАВОЧНАЯ ПЛОЩАДЬ ЭКСПОЗИЦИИ СОСТАВИТ БОЛЕЕ 15 ТЫС. КВАДРАТНЫХ МЕТРОВ. ВЫСТАВКА БУДЕТ ОРГАНИЗОВАНА ПО КЛАСТЕРНОМУ ПРИНЦИПУ. НОВЫМИ ТЕМАМИ ЭКСПОЗИЦИИ СТАНУТ РАЗДЕЛЫ, СВЯЗАННЫЕ С АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ЭНЕРГЕТИКОЙ И ПОДГОТОВКОЙ К ОЛИМПИАДЕ 2014 ГОДА

## НА СОЧИНСКОМ ФОРУМЕ ТПП РФ ПРЕДСТАВИТ НОВЫЙ МЕХАНИЗМ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ИНВЕСТИЦИЙ В РЕГИОНЫ

Экономические форумы России различны и по составу участников, и по представительству руководства страны, членов правительства.

Что касается Сочинского форума, он, безусловно, один из самых значимых и масштабных у нас в стране. В нем, как правило, принимают участие высшие лица страны. Предполагается, что Председатель Правительства РФ В.В. Путин приедет на «Сочи-2011».

**– Интерес к форуму подогревается анонсом экспозиции российских и зарубежных производителей. Расскажите о ней поподробнее?**

– Следует отметить, что в этом году форум проводится в десятый раз, и потому его называют юбилейным. По предварительным оценкам организаторов, он будет масштабнее мероприятий предыдущих лет.

Выставочная площадь экспозиции займет более 15 тыс. квадратных метров. Выставка будет организована по кластерному принципу. Новыми темами экспозиции станут разделы, связанные с альтернативной энергетикой и подготовкой к Олимпиаде 2014 года. В отличие от проектов, которые только предлагаются к реализации, в этом разделе будут представлены уже строящиеся олимпийские объекты – спортивные и технические сооружения, транспортные узлы и многое другое.

По доброй традиции особое место в экспозиции займет павильон принимающей стороны –

Краснодарского края. Ожидается, что на форуме будут заключены соглашения на сумму более 400 млрд рублей.

При подготовке форума власти края и общественные организации провели огромную работу. Так, на экспозиции будет представлен инвестиционный проект по строительству завода солнечных элементов стоимостью 100 млн евро. Особым условием проекта явилось 85-процентное финансирование строительства иностранными инвесторами с тем, чтобы в течение 5 лет они сами могли осуществлять реализацию продукции. Приятно, что к внедрению данного проекта имеет прямое отношение Краснодарская ТПП.

**– У ТПП РФ будет свой стенд на этой экспозиции?**

– Мы предполагаем разместить экспозицию ТПП РФ на одном из центральных мест. В ее составе будет три раздела. Первый, базовый раздел расскажет о системе ТПП как ведущем объединении предпринимателей страны, раскроет возможности Палаты по содействию развитию предпринимательства по основным направлениям деятельности ТПП РФ: информационному, правовому и многим другим, в числе которых – содействие привлечению инвестиций, продвижению проектов, урегулирование экономических споров.

Второй раздел стенда будет посвящен инвестирующей инфраструктуре, которую ре-

лизует ТПП РФ совместно с администрациями субъектов и региональными палатами. Механизм трехсторонних соглашений, заключаемых между ТПП РФ, региональными ТПП и администрациями регионов, будет содействовать отбору наиболее значимых инвестиционных проектов, их продвижению, организации прямого взаимодействия с российскими и зарубежными инвесторами и банковскими структурами. Трехсторонние соглашения уже заключены с целым рядом регионов и частными компаниями, еще четыре соглашения предполагается подписать во время работы форума. Президент ТПП РФ Сергей Катирин подпишет соглашение с губернатором Новосибирской области Василием Юрченко, губернатором Ставропольского края Валерием Гаевским и Президентом ЛУКОЙЛа Вагитом Алекперовым.

Заключительный, третий раздел экспозиции ТПП РФ раскроет работу ведущих конгрессно-выставочных центров – Экспоцентра и Центра международной торговли. Экспоцентр будет представлен как «территория инноваций».

Если бегло окинуть взглядом деятельность Экспоцентра за эти годы, станет ясно, что именно здесь были впервые осуществлены важнейшие начинания в области инноваций, включая форум по интеллектуальной собственности «Экспоприорити».

В залах Экспоцентра постоянно демонстрировались новейшие инновационные разработки, правообладатели которых были впервые во- площены еще до получения патента.

agreements will be signed at the forum. RF CCI President Sergei Katyrin will sign the agreements with Novosibirsk Governor Vasily Yurchenko, Stavropol Governor Valery Gayevsky, and LUKOIL President Vagit Alekperov.

The third section of the RF CCI stand will dwell on the leading congress and exhibition centers, Expocenter and the World Trade Center. Expocenter will be presented as “a territory of innovations.”

Even a cursory glance at the activity of Expocenter in recent years will show that it initiated many important innovations, such as the ExpoPriority intellectual property forum.

EXHIBITS WILL BE DISPLAYED ON THE AREA EXCEEDING 15,000 SQUARE METERS. THE EXHIBITS WILL BE ORGANIZED BY THE “CLUSTER PRINCIPLE”. ALTERNATIVE ENERGY AND THE OLYMPIC GAMES 2014 WILL BE NEW AREAS OF THE FORUM





Expocenter constantly displayed newest innovations whose owners were protected even before they received patents.

Expocenter in cooperation with the Skolkovo innovations center demonstrated novelties carefully selected for commercialization.

In Sochi Expocenter will present plans of broadening its exhibition halls on Krasnopresnenskaya Embankment and the general development plan for the Vnukovo outlet.

The World Trade Center will inform visitors about its work and services, including those rendered in the sphere of investments.

The World Trade Center hotels can accommodate the most representative Russian and foreign delegations and meet any demands of guests with modern conference and negotiations rooms.

**– What about the business program?**

– It is very busy. The business program covers a broad range of problems in the development of regions and improvement of their investment appeal and includes discussions of leading economists. The forum will discuss the implementation of the Strategy 2020 and ways to increase energy efficiency of territories and industries. Briefings and roundtables will also be held at the forum.

The RF CCI will organize a roundtable together with regional chambers. It will be dedicated to the CCI role in the drawing of investments to Russian regions. Representatives of the RF CCI system and regions, as well as businessmen will be the speakers.

**– What high-ranking guests are expected at the forum?**

– As I have said, the forum expects Prime Minister Vladimir Putin, heads of ministries, departments, federation constituents and leading plants of Russia and abroad, together with prominent scientists and businessmen.

*Interviewed by Sergei ARUTYUNOV,  
RF CCI*

Экспоцентр в сотрудничестве с инновационным центром «Сколково» на постоянной основе демонстрирует новейшие инновационные разработки, прошедшие строгий отбор для внедрения в производство.

Экспозиция Экспоцентра, представленная на форуме в Сочи, расскажет о планах расширения выставочных площадей на Краснопресненской набережной, а также о Генеральном плане развития в районе Внуково.

Что касается Центра международной торговли, то участникам форума будет представлена возможность ознакомиться с его работой и услугами, в том числе инвестиционной направленности.

Следует отметить, что Центр международной торговли имеет возможность принимать в своих отелях самые представительные российские и зарубежные делегации, удовлетворяя любые запросы своих гостей, предоставляя им современно оборудованные залы для проведения конгрессных мероприятий и деловых переговоров.

**– А как обстоят дела с деловой программой?**

– Она чрезвычайно насыщена. Деловая часть включает в себя широкий спектр проблем раз-

вития регионов и улучшения их инвестиционной привлекательности, дискуссии ведущих экономистов. На форуме будут обсуждаться вопросы реализации «Стратегии-2020», повышения энергоэффективности территорий и производств. В рамках форума пройдут различные брифинги и круглые столы.

Один из круглых столов организует ТПП РФ совместно с региональными ТПП. Он будет посвящен роли ТПП в привлечении инвестиций в российские регионы. На круглом столе выступят представители системы ТПП, регионов и предприниматели.

**– Какие высокие гости ожидаются на форуме?**

– Как я уже сказал, предполагается участие премьер-министра РФ В.В. Путина, руководителей министерств и ведомств, субъектов Федерации, ведущих предприятий России и зарубежья, видных ученых, представителей бизнеса.

*Беседовал Сергей АРУТЮНОВ,  
ТПП РФ*

**СОБЫТИЯ**



**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«КОМПЛЕКСНОЕ РАЗВИТИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ НА СЕВЕРО-ВОСТОКЕ РОССИИ»**

В Якутске прошла международная конференция «Комплексное развитие инфраструктуры на Северо-Востоке России». В конференции принимали участие заместитель председателя Совета Федерации ФС РФ Вячеслав Штыров, заместитель председателя комитета Совета Федерации по международным делам Асламбек Аслаханов, заместитель руководителя Федерального агентства железнодорожного транспорта Леонид Бершанский, заместитель дальневосточного полпреда Александра Левинталь, президент Якутии Егор Борисов, представители Торгово-промышленной палаты РФ, Министерства транспорта РФ, Министерства регионального развития РФ, Министерства экономического развития РФ, члены правительства Якутии, руководители крупных предприятий. Торгово-промышленную палату Российской Федерации представлял вице-президент ТПП РФ Георгий Петров.

**INTERNATIONAL CONFERENCE  
“INTEGRATED DEVELOPMENT OF INFRASTRUCTURE IN THE NORTH-EAST OF RUSSIA”**

The international conference “Integrated development of infrastructure in the North-East of Russia” was held in Yakutsk. “The conference was attended by Deputy Chairman of the Federation Council of Russia Vyacheslav Shtyrov, deputy chairman of the Federation Council Committee on Foreign Affairs, Aslambek Aslakhonov, deputy head of Federal Agency of Railway Transport Leonid Bershansky, deputy presidential envoy for the Far Eastern Federal District Alexander Levintal, the president of Yakutia Yegor Borisov, representatives of the Chamber of Commerce of the Russian Federation, Ministry of Transport, Ministry of Regional Development, Ministry of Economic Development, government of Yakutia, managers of large enterprises. Chamber of Commerce of the Russian Federation was represented by Vice President RF CCI Georgi Petrov.

**E V E N T S**

# SOEX



КРУПНЕЙШАЯ В РОССИИ НЕЗАВИСИМАЯ  
ЭКСПЕРТНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ,  
РАБОТАЮЩАЯ В ОБЛАСТИ КОНТРОЛЯ  
КАЧЕСТВА, ЭКСПЕРТИЗЫ, ОЦЕНКИ  
И СЕРТИФИКАЦИИ ТОВАРОВ И УСЛУГ

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
**“СОЮЗЭКСПЕРТИЗА”**  
ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**СОЭКС оказывает услуги, призванные решать проблемы заказчиков, способствовать повышению эффективности их бизнеса.**

**ЭКСПЕРТИЗА**

товароведческая, идентификационная, технологическая, материаловедческая, химическая, геммологическая, происхождения товаров и проектно-сметной документации

**СЕРТИФИКАЦИЯ**

соответствия ГОСТ Р и международным требованиям, качества продукции, средств размещения, туристских услуг, общественного питания, систем менеджмента качества, экологической и промышленной безопасности

**ИНСПЕКЦИЯ**

контроля качества промышленного оборудования в процессе его изготовления, предотгрузочная инспекция машин и оборудования, а также товаров сырьевой группы, включая черные и цветные металлы и металлолом, оказание сюрвейерских услуг в портах

**ЛАБОРАТОРНЫЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

образцов (проб) сырьевых, продовольственных и промышленных товаров и оборудования, в том числе с использованием эксклюзивных методов идентификации и контроля

**ОЦЕНКА**

движимого и недвижимого имущества, нематериальных активов, земельных участков, бизнеса, оборудования и транспортных средств

**АТТЕСТАЦИЯ**

аттестация рабочих мест, сертификация работ по охране труда полный комплекс работ по экспертизе условий и охраны труда

**ОБУЧЕНИЕ**

образовательная деятельность по программам дополнительного профессионального обучения; актуализация и разработка стандартов, методических рекомендаций Системы стандартизации ТПП РФ и гармонизация их с международными нормами.

# IFIA

Член Международной Федерации  
Инспекционных Агентств (IFIA), Лондон

Россия, 125009, Москва, ул. М. Дмитровка, 13 /17, стр.1

Телефон: +7 (495) 660-58-68

Факс: +7 (495) 621-56-75

E-mail: [info@soex.ru](mailto:info@soex.ru)

<http://www.soex.ru>

Alexander ZAKHAROV,  
RF CCI Vice-President

Александр ЗАХАРОВ,  
вице-президент  
ТПП РФ



## RF CCI READY TO HELP DRAW INVESTMENTS IN RUSSIAN ECONOMY

The RF CCI put an emphasis on investment projects and investor infrastructure in regions. The issue was highlighted in an interview with RF CCI Vice-President Alexander ZAKHAROV.

– **Alexander Vladimirovich, could you tell us about the development of investor infrastructure in regions?**

– The RF CCI started its work with the selection of 15 projects, which will set an example of investor infrastructure and test its mechanism.

We have tripartite agreements on the assistance to investments and innovations with three regions – The Republic of Chuvashia, the Kursk and Saratov regions. Similar agreements are reached and the time of their signing is set with the Tula, Novosibirsk and Kaluga regions.

The working groups for the fulfillment of the agreements with the Kursk region and the Republic of Chuvashia have held their first meetings. The meetings were initiated by the RF CCI for providing a solid administrative basis to the joint work.

The first meeting chaired by Kursk regional government vice-premier Alexander Krivolapov took place in Kursk on June 15. The working group meeting chaired by Chuvashia vice-premier Ivan Motorin was held in Cheboksary on July 26. President of the Chuvashia Chamber of Commerce and Industry Igor Kustarin and I attended that meeting.



## ТПП РФ ВКЛЮЧИЛАСЬ В ПРОЦЕССЫ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ИНВЕСТИЦИЙ В РОССИЙСКУЮ ЭКОНОМИКУ

ТПП РФ стала уделять повышенное внимание инвестиционным проектам, созданию региональной инвестопроводящей инфраструктуры. Эти проблемы стали темой беседы нашего корреспондента с вице-президентом ТПП РФ Александром ЗАХАРОВЫМ.

– **Александр Владимирович, расскажите, как идет создание региональной инвестопроводящей инфраструктуры?**

– На первом этапе ТПП РФ отобрала 15 пилотных регионов, на примере которых создается инвестопроводящая инфраструктура и отрабатывается механизм ее функционирования.

С тремя регионами – Чувашской Республикой, Курской и Саратовской областями – уже заключены трехсторонние соглашения о содействии развитию инвестиционной и инновационной деятельности. Достигнуты договоренности и согласованы сроки заключения аналогичных соглашений с Тульской, Новосибирской и Калужской областями.

Прошли первые заседания рабочих групп по реализации соглашений, подписанных с Курской областью и Чувашской Республикой.

The main item on the agenda was the work plan and the makeup of the working groups, which involved regional plants with successful investment experience.

Later on regional administrations, territorial chambers of commerce and industry and regional business will supply us with investment projects we will offer to prospective Russian and foreign investors.

– **What is special about this work?**

– The drawing of investments requires a new communication system and a public-private partnership mechanism. The RF CCI involvement of investment community members, among them investment companies Tretiy Rim, Alor Invest, Evrofinance and TONAP, as well as the European Bank for Reconstruction and Development, Vnesheconombank and Promagrofond, is of special importance.

The work plan includes eight priority branch programs, which will search for, select and appraise investment projects. First of all, the following tasks must be fulfilled:

- to specify the list of priorities and to supplement it with particular investment projects;
- to gain approval of the working group makeup by the head of the federation constituent;
- to form a regional expert council for selecting and evaluating projects;
- to draft investment training programs, including the making of business plans and so on.



Совещания проводились по инициативе ТПП РФ с целью поставить совместную работу на прочную организационную основу.

Первое заседание, которое вел заместитель председателя правительства Курской области Александр Криволапов, прошло 15 июля в Курске. А 26 июля в Чебоксарах под председательством заместителя председателя кабинета министров Чувашской Республики Ивана Моторина состоялось заседание рабочей группы. В нем приняли участие мы с президентом ТПП Чувашской Республики Игорем Кустариным.

Основным стало обсуждение планов работы и состава рабочих групп, в которые были включены региональные предприятия с положительным опытом привлечения инвестиций.

Далее мы планируем наладить процедуру получения от администраций регионов, территориальных ТПП и представителей регионального бизнеса инвестиционных проектов, которые будем продвигать потенциальным российским и иностранным инвесторам.

**– В чем особенность этой работы?**

Для привлечения инвестиций необходимо создать новую систему коммуникаций и механизм государственно-частного партнерства. Особого внимания заслуживает участие в ней представителей инвестиционного сообщества, привлеченных ТПП РФ, в частности, инвестиционных компаний «Третий Рим», «Алор-Инвест», «Еврофинансы», «ТОНАП», а также Европейского банка реконструкции и развития, Внешэкономбанка, Пром-агрофонда.

Планы работы по реализации соглашений включают восемь приоритетных отраслевых программ, по которым будет организован поиск, отбор и оценка проектов, требующих инвестиций. В первую очередь необходимо решить следующие задачи:

- уточнить перечень приоритетных направлений и наполнить их конкретными инвестиционными проектами;

- утвердить состав рабочей группы у главы субъекта Федерации;
- сформировать региональный экспертный совет по отбору и оценке проектов;
- разработать программы обучения по инвестиционной тематике, включая подготовку бизнес-планов и так далее.

**– А какова роль экспертного сообщества в реализации проекта?**

– На региональном уровне планируется создание экспертного совета с участием представителей бизнеса, консалтинговых компаний, региональных институтов развития, экспертного сообщества субъекта РФ. Основной его функцией станет поиск, первичный отбор и оценка инвестиционных проектов.

На уровне ТПП РФ также организуется процесс экспертной оценки проектов. С целью технологической экспертизы создан Экспертный совет ТПП РФ. Консультативный совет при комитете ТПП РФ по инвестиционной политике будет вести экспертизу коммерческой эффективности инвестиционных проектов.

Таким образом, реализация трехстороннего соглашения позволит объединить для поддержки предпринимательства и продвижения наиболее значимых инвестиционных и инновационных региональных проектов усилия руководства региона, ТПП РФ, территориальной ТПП, представителей бизнеса и экспертного сообщества.

Итогом совместной работы должно стать создание надежной системы качественной подготовки информации об инвестиционных проектах и инвестиционном потенциале субъекта РФ, сопровождение инвестиций в регион, мониторинг реализации инвестиционных проектов.

**Беседовал Андрей ВАЛЕНТИНОВ,**  
ТПП-Информ

**– What is the role of the expert community in this project?**

– There will be regional councils involving business, consulting companies, regional development institutes and members of the expert community of the RF constituent. The main function of the council is the search, the initial selection and the evaluation of investment projects.

The RF CCI will also organize the evaluation of projects by experts. The RF CCI Expert Council has been formed for technological evaluations. The Consultative Council at the RF CC Investment Policy Committee will evaluate commercial efficiency of investment projects.

Hence, the fulfillment of the tripartite agreement will unite the efforts of the regional administration, the RF CCI, the territorial chamber of commerce and industry, business and experts in support to entrepreneurship and the most significant regional investment and innovative projects.

The joint work will lead to the creation of a reliable mechanism for quality provision of information about investment projects and investment potential of an RF constituent, support to regional investments and monitoring of the fulfillment of investment projects.

**Interviewed by**  
**Andrei VALENTINOV,**  
CCI-Inform

**С О Б Ы Т И Я**

**РЖД ЗАПУСТИЛ ПОЕЗД – ВЫСТАВКУ ИННОВАЦИОННЫХ ДОСТИЖЕНИЙ**

ОАО «РЖД» провело официальную церемонию запуска уникального поезда – передвижного выставочно-лекционного комплекса, где ведущие российские и зарубежные компании представили свои инновационные проекты. В торжественных мероприятиях приняли участие президент ОАО «РЖД» Владимир Якунин, заместитель Председателя Совета Федерации Ильяс Умаханов, вице-президент ТПП Российской Федерации Вадим Чубаров, представители Государственной Думы, министерств, Роснано, Росатома и другие.

**RAILWAYS LAUNCHED A TRAIN – AN EXHIBITION OF INNOVATIVE ACHIEVEMENTS**

JSC “Russian Railways” held an official ceremony launching a unique train – a mobile exhibition and lecture complex, where the leading Russian and foreign companies presented their innovative projects. In ceremonies attended by President of JSC “Russian Railways” Vladimir Yakunin, Deputy Chairman of the Federation Council Ilyas Umakhanov, RF CCI Vice-President of the Russian Federation Vadim Chubarov, representatives of the State Duma, ministries, Rusnano, Rosatom and others.



**E V E N T S**



**Дмитрий КУРОЧКИН,**  
директор Департамента  
содействия инвестициям ТПП РФ

## **DMITRY KUROCHKIN: RF CCI HAS BEEN DEVELOPING MECHANISM ASSISTING INVESTMENTS IN RUSSIAN REGIONS**

**Dmitry KUROCHKIN,**  
Director of the RF CCI Department  
for the Promotion of Investments

Earlier this year, the RF CCI began to establish a mechanism to promote investment in Russia's regions. The attainment of that goal was particularly topical, as investments in fixed assets in Russia neared only 20% of GDP lately and direct foreign investments in the Russian economy dived in the past three years. That significantly complicated the achievement of large-scale tasks in the modernization of the Russian economy and the switch to the innovative development.

Naturally, we do not aspire for solving all problems in the investment activity in Russia; actually, these problems are well known and some of them cannot be resolved in a short-term period. We want to solve the problem which seems to be impossible to handle by all but the system of chambers of commerce and industry. The thing is that Russia has practically all the infrastructural elements needed for investment activity but their connections are frequently very weak and, what is more important, non-systemic, which complicates investments a lot. In our opinion, the RF CCI may become a systemic integrator and connect these elements into one solid chain.

The goal of this project is to create an investor infrastructure, i.e. a reliable system of quality information about the investment potential of Russian regions, to convey this information to prospective investors, to channel investments into Russian regions and to monitor the fulfillment of investment projects (which is particularly important for foreign investors). From the state point of view, that will create an additional mechanism for drawing investments into the national economy. The project will also provide real assistance to chambers of commerce and industry in the

organization of investment activity in regions and diversification and improvement of quality of services offered to business.

To make the whole thing work, it is necessary:

1. To organize the interaction with territorial chambers of commerce and industry and regional administrations in the search, selection, quality preparation and promotion of projects in priority areas.
2. To form a system of relationships between Russian and foreign investors and financial institutes in the drawing of investments through RF CCI representative offices abroad and business contacts with foreign partners.
3. To provide adequate information support to projects with the use of modern information technologies.

The algorithm is the following:

1. A number of pilot projects are selected for forming an investor infrastructure on their basis and for developing a mechanism of its functioning.
2. Tripartite agreements are signed with regional administrations and territorial chambers of commerce and industry to cooperate in the development of investments and innovations.
3. Joint working groups are formed and prospective and annual work plans are drafted.
4. Quarterly monitoring of the fulfillment of plans is done.

As of now, 18 pilot regions have been chosen to discuss the possibility of joint creation of the investment infrastructure with territorial chambers of commerce and industry. These are the Astrakhan, Voronezh, Ivanovo, Kaluga, Kursk, Nizhny Novgorod, Novosibirsk, Orenburg, Penza, Saratov, Sakhalin, Tula and Ulyanovsk regions, the Perm and Stavropol territories, the Republic of North Ossetia – Alania, the Republic of Chuvashia, and the Yamal-Nenets autonomous district.

We have signed tripartite agreements (the RF CCI, the regional CCI and the regional government) on cooperation in the development of investments and innovations with three regions and have held the first meetings of working groups with the Kursk and Saratov regions and the Republic of Chuvashia. In July we signed an agreement on strategic cooperation with Russia's leading consulting company, Strategy Partners Group, which has vast experience in the development of regional programs for drawing investments.



ЦЕЛЬ ПРОЕКТА – СОЗДАНИЕ ИНВЕСТОПРОВОДЯЩЕЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ, ТО ЕСТЬ НАДЕЖНОЙ СИСТЕМЫ КАЧЕСТВЕННОЙ ПОДГОТОВКИ ИНФОРМАЦИИ ОБ ИНВЕСТИЦИОННОМ ПОТЕНЦИАЛЕ РОССИЙСКИХ РЕГИОНОВ, ПРОДВИЖЕНИЕ ЭТОЙ ИНФОРМАЦИИ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ ИНВЕТОРАМ, СОПРОВОЖДЕНИЕ ИНВЕСТИЦИЙ В РОССИЙСКИЕ РЕГИОНЫ, А ТАКЖЕ МОНИТОРИНГ РЕАЛИЗАЦИИ ИНВЕСТИЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ (ЧТО ОСОБЕННО ВАЖНО ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ИНВЕТОРОВ)

**В начале нынешнего года ТПП РФ приступила к созданию механизма содействия инвестициям в регионы России. Решение этой проблемы тем более актуально, что инвестиции в основной капитал в России в последние годы составляют всего около 20 % ВВП, а динамика прямых иностранных инвестиций в российскую экономику за последние три года показывает резкое снижение. Это значительно осложняет решение масштабных задач по модернизации российской экономики и переводу ее на инновационный путь развития.**

## ДМИТРИЙ КУРОЧКИН: В ТПП РФ СОЗДАЕТСЯ МЕХАНИЗМ СОДЕЙСТВИЯ ПРИВЛЕЧЕНИЮ ИНВЕСТИЦИЙ В РЕГИОНЫ РОССИИ

Our attendance of the “Sochi 2011” Tenth International Investment Forum, which will present the project together with regional leaders and large institutional investors, is of paramount importance for this project. It is planned to sign tripartite agreements on cooperation in the development of investments and innovations with the Novosibirsk region and the Stavropol territory and the Russian Fund for Direct Investments and a cooperation agreement with JSC LUKOIL at the forum.

Simultaneously, we are doing systemic work with prospective investors and financial institutions. In June the RF CCI organized a meeting with representatives of over 30 investment companies and funds, which displayed an interest of Russian and foreign investors in our project and their readiness to take part in it. We signed a cooperation agreement with Vnesheconombank to ensure the joint search, selection and implementation of investment projects. There is an agreement on the mechanism of active interaction with the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) in investment projects in Russian regions.

We are preparing to present the project to foreign investors. Our priorities are Germany, France, Italy, Finland, China and South Korea. The RF CCI Expert Council has been formed to ensure technological evaluation of investment projects; there is also the Consultative Council for the Evaluation of Commercial Efficiency of Projects under the RF Committee for Investment Policy. That will ensure quality evaluation of projects from financial and technological points of view. We are considering the possibility of joint actions with the office of the Presidential Representative to the Central Federal District in the drafting and holding of a working conference involving regional heads and chambers of the Central Federal District on the drawing of investments in such regional economic priorities as energy saving, disposal of industrial and household waste and creation of industrial parks.

**Dmitry KUROCHKIN,**  
*Director of the RF CCI Department for  
the Promotion of Investments*

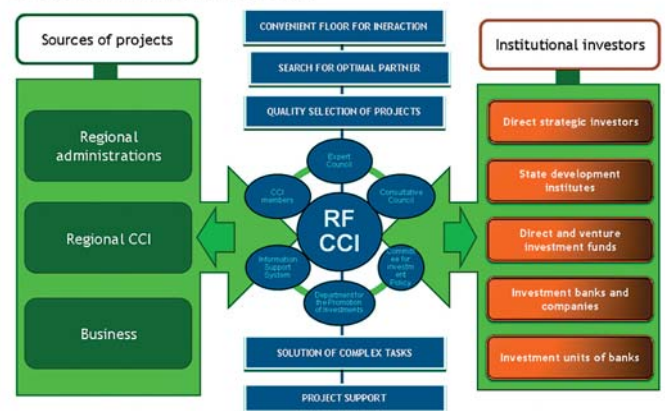
Разумеется, мы не претендуем на решение всех проблем инвестиционной деятельности в России: в принципе они хорошо известны, и не все из них могут быть решены в краткосрочной перспективе. Мы хотим решить ту проблему, которую в настоящее время, вероятно, никто, кроме системы торгово-промышленных палат, решить не сможет. Проблема в том, что сегодня в России существуют практически все элементы инфраструктуры, необходимые для инвестиционной деятельности, однако взаимосвязи между ними нередко очень слабые, а главное – несистемные, что существенно затрудняет приток инвестиций. На наш взгляд, именно ТПП РФ могла бы выступить своего рода системным интегратором, объединяющим эти элементы в единую надежную цепь.

Цель данного проекта – создание инвестопроводящей инфраструктуры, то есть надежной системы качественной подготовки информации об инвестиционном потенциале российских регионов, продвижение этой информации к потенциальным инвесторам, сопровождение инвестиций в российские регионы, а также мониторинг реализации инвестиционных проектов (что особенно важно для иностранных инвесторов). С государственной точки зрения это позволит создать дополнительный механизм привлечения инвестиций в экономику страны. Проект окажет реальное содействие торгово-промышленным палатам в организации инвестиционной деятельности в регионах диверсификации и повышении качества предоставляемых услуг.

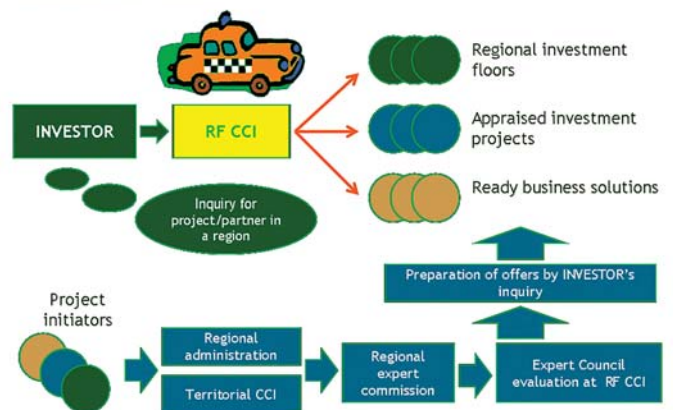
Для того чтобы все это заработало, необходимо:

1. Организовать взаимодействие с территориальными ТПП и администрациями регионов по поиску, отбору, качественной подготовке и продвижению проектов в приоритетных направлениях.

**Scheme of Infrastructure Functioning**



**“Investment Taxi” model**



THE GOAL OF THIS PROJECT IS TO CREATE AN INVESTOR INFRASTRUCTURE, I.E. A RELIABLE SYSTEM OF QUALITY INFORMATION ABOUT THE INVESTMENT POTENTIAL OF RUSSIAN REGIONS, TO CONVEY THIS INFORMATION TO PROSPECTIVE INVESTORS, TO CHANNEL INVESTMENTS INTO RUSSIAN REGIONS AND TO MONITOR THE FULFILLMENT OF INVESTMENT PROJECTS (WHICH IS PARTICULARLY IMPORTANT FOR FOREIGN INVESTORS)

2. Сформировать систему взаимоотношений с российскими и зарубежными инвесторами и финансовыми институтами по привлечению инвестиций, используя заграничные представительства ТПП РФ и деловые связи с зарубежными партнерскими организациями.

3. Создать адекватное информационное обеспечение проекта на основе современных информационных технологий.

Алгоритм действий выглядит следующим образом:

1. Отбирается несколько пилотных регионов, на примере которых создается инвестопроводящая инфраструктура и отрабатывается механизм ее функционирования.

2. С администрациями регионов и территориальными ТПП заключаются трехсторонние соглашения о сотрудничестве в развитии инвестиционной и инновационной деятельности.

3. Создаются совместные рабочие группы, разрабатываются перспективные и годовые планы работы.

4. Осуществляется ежеквартальный мониторинг выполнения плановых мероприятий.

На сегодняшний день отобраны 18 пилотных регионов, с территориальными ТПП которых мы уже обсуждаем возможности совместной реализации проекта создания инвестопроводящей инфраструктуры. Это – Астраханская, Воронежская, Ивановская, Калужская, Курская, Нижегородская, Новосибирская, Оренбургская, Пензенская, Саратовская, Сахалинская, Тульская и Ульяновская области, Пермский и Ставропольский края, Республика Северная Осетия – Алания, Чувашская Республика и Ямало-Ненецкий автономный округ.

С несколькими регионами мы уже подписали трехсторонние (ТПП РФ – ТПП региона – правительство региона) соглашения о сотрудничестве в развитии инвестиционной и инновационной деятельности и провели первые заседания рабочих групп с Курской и Саратовской областями, а также с Республикой Чувашия. В июле мы заключили соглашение о стратегическом сотрудничестве с ведущей российской консалтинговой компанией «Стратеджи Партнерс Групп», имеющей опыт разработки региональных программ привлечения инвестиций.

Огромное значение для данного проекта имеет наше участие в работе X Международного инвестиционного форума «Сочи-2011», на котором состоится презентация проекта с участием руководителей регионов и крупных институциональных инвесторов. В рамках форума планируется подписание трехсторонних соглашений о сотрудничестве в развитии инвестиционной и инновационной деятельности с Новосибирской областью и Ставропольским краем, Российским фондом прямых инвестиций, а также соглашение о сотрудничестве с ОАО НК «ЛУКОЙЛ».

Одновременно ведется систематическая работа с потенциальными инвесторами и финансовыми институтами. Так, в июне в ТПП РФ была организована встреча с представителями более тридцати инвестиционных компаний и фондов, которая показала заинтересованность российских и зарубежных инвесторов к нашему проекту и готовность принять в нем участие. Мы подписали соглашение о сотрудничестве с Внешэкономбанком, предусматривающее активное взаимодействие двух организаций по поиску, отбору и реализации инвестиционных проектов. Достигнута договоренность о механизме активного взаимодействия с Европейским банком реконструкции и развития по реализации инвестиционных проектов в регионах России.

Готовится презентация проекта для иностранных инвесторов. В числе приоритетных стран в настоящее время рассматриваются Германия, Франция, Италия, Финляндия, КНР и Южная Корея. Сформирован Экспертный совет ТПП РФ по технологической оценке инвестиционных проектов, создан Консультативный совет по оценке коммерческой эффективности проектов при Комитете ТПП РФ по инвестиционной политике. Это позволит обеспечить качественную экспертизу проектов как с финансовой, так и с технологической точки зрения. Прорабатывается возможность совместных действий с аппаратом представителя Президента РФ в ЦФО по подготовке и проведению рабочего совещания с участием руководства регионов и палат ЦФО по проблемам привлечения инвестиций в такие приоритетные сферы региональной экономики, как энергосбережение, утилизация промышленных и бытовых отходов, создание промышленных парков.

**Дмитрий КУРОЧКИН,**  
директор Департамента  
содействия инвестициям ТПП РФ



## INNOVATIONS

An interview with  
Research Advisor of the  
RF CCI Expert Council  
for Technological  
Evaluation of Investment  
Projects, Merited  
Inventor of Russia, Prof.  
Vladimir RECHITSKY.

**– Vladimir Ilyich, what is the cause of the establishment of the RF CCI Expert Council, what goals and tasks does the Council have?**

– The need for independent expert councils is obvious because it is much more difficult for similar bodies of ministries and corporations to ensure impartiality.

The RF CCI Expert Council has two tasks: the selection of projects and the related investment support. The Chamber is more successful in the second area now, but, before providing worthy financial support, it is necessary to make a long and thorough search for and selection of technologies. Our Council evaluates technologies before they are prepared for commercialization. It would be useless to let the events take their own course. I would say that 99% of ideas have a nil potential in an unguided flow, and it is senseless to waste time on the analysis of the entire flow. The flow needs guidance, it is even necessary to mildly induce important decisions. The apparently unpromising projects should be rejected at early stages. Expert councils at territorial chambers of commerce and industry play a large role in doing that.

**– What is principle of the formation of sections?**

– Based on many years of work with innovations at relevant expert councils of the State Duma, we more or less know what may serve technological modernization of certain industries.

First of all, it is necessary to develop infrastructure technologies in the industrial methods of building low-rises, energy saving and waste management.

We created a very interesting section of the Council, that of interdisciplinary and initial evaluations. The section has had its first meeting. It unites people from RF CCI committees recommended by the Chamber for working at the Expert Council.

In general, when a substantial number of proposals are made on the subject hitherto not represented at the Council, we may form a separate unit for dealing with these proposals with recommendation of the section for interdisciplinary and initial evaluations. This section will also help create expert councils at territorial chambers of commerce and industry.

– Does the Expert Council plan to suggest measures in the improvement of conditions for the development of the domestic scientific potential (possibly, make legislative initiatives based on the RF CCI experience)?



# FLOW NEEDS GUIDANCE

## ИННОВАЦИОННЫМ ПОТОКОМ НЕОБХОДИМО УПРАВЛЯТЬ

**Интервью с Научным руководителем Экспертного совета ТПП РФ по технологической оценке инвестиционных проектов, заслуженным изобретателем России, профессором Владимиром РЕЧИЦКИМ.**

**– Владимир Ильич, что явилось стимулом для создания Экспертного совета в Торгово-промышленной палате, какие цели и задачи стоят перед Советом на сегодняшний день?**

– Необходимость независимых экспертных советов очевидна, поскольку аналогичным органам при министерствах и корпорациях гораздо труднее обеспечить объективность процесса.

Экспертный совет при ТПП РФ ставит перед собой две задачи: отбор проектов и их дальнейшее инвестиционное сопровождение. Второе направление сегодня в Палате работает успешнее, но прежде чем предоставить достойную финансовую поддержку, технологии нужно долго и тщательно искать и отбирать. Именно наш Совет и проводит их экспертизу, а затем начинается подготовка к внедрению. Просто рассчитывать на самотек – дело абсолютно безнадежное. Я бы сказал, что 99 % идей в неорганизованном потоке имеют нулевой потенциал, поэтому тратить время на анализ всего потока просто бессмысленно. Этим потоком нужно управлять, даже ненавязчиво провоцировать возникновение наиболее важных для практики решений. При этом по возможности раньше отсеивать заведомо бесперспективные проекты. Здесь большую роль играет работа экспертных советов при территориальных ТПП.

**– А по какому принципу образуются секции?**

– По многолетнему опыту работы с инновациями в профильных экспертных советах Госдумы мы примерно знаем, что сегодня может поспособствовать технологической модернизации ряда отраслей.

В первую очередь необходимо развитие инфраструктурных технологий в части промышленных методов малоэтажного домостроения, энергосбережения, переработки отходов.

Мы создали в Совете очень интересную секцию – междисциплинарных и предварительных экспертиз, уже прошло ее первое заседание. В нее вошли люди из комитетов ТПП РФ, рекомендованные Палатой для работы в Экспертном совете.

В целом когда по определенной тематике, еще не представленной в Совете, формируется весомый набор предложений, по рекомендации секции междисциплинарных и предварительных экспертиз мы можем сформировать отдельную профильную структуру. Кроме того, секция помогает создавать экспертные советы на местах при территориальных ТПП.

**– Ставит ли Экспертный совет перед собой задачу предложить меры по улучшению условий для развития научного потенциала внутри страны (возможно, выступить с законодательными инициативами, используя опыт ТПП РФ по данному направлению)?**

– Конечно. Мы видим необходимость создания таких инициатив в разных сферах. Но сразу хочу подчеркнуть, что эта работа будет касаться содействия продвижению уже отобранных конкретных технологий, а не формирования некоего абстрактного законодательства для внедрения инноваций. Кстати, сам термин «инновации» понимается многими искаженно. Инновации – это продукт, обладающий мировой новизной, технология «первой свежести». То, что подразумевается сегодня под инновациями, это скорее рацпредложения, имеющие в лучшем случае лишь местную новизну.

**– То есть, по вашему мнению, создать инновационную экономику невозможно?**

– Почему же, конечно, возможно и совершенно необходимо. Считаю, что любая инициатива имеет право на поощрение, но исходить она должна от квалифицированных и информированных людей. Нельзя заставить всех поголовно работать на уровне инновационного процесса. У людей должно быть как минимум желание, мотивация и соответствующий склад ума – то есть речь идет не просто о хороших инженерах, а о подлинно творческих личностях, генетически ориентированных на создание изобретений.

**– Опыт каких стран, на ваш взгляд, может стать примером для России?**

– Безусловно, опыт других стран в процессах технологической модернизации нужно иметь в виду, но его не стоит переоценивать.

**– Как правильно подходить к выбору иностранных технологий, трансфер которых обоснован потребностями российской экономики?**

– Нужно чувствовать и понимать те сферы, которые объективно нуждаются в этих технологиях. У инновационных технологий есть один большой недостаток – под их видом на рынок зачастую может прорваться любая профанация.

**– Что, по-вашему, важно при взаимодействии системы ТПП с экспертно-учеными?**

– У ТПП есть уникальная база – сеть территориальных палат. В регионах наличествует активная прослойка изобретателей, чьи идеи пока не востребованы, им просто не к кому обратиться. Местные ТПП могут посодействовать талантливым авторам, помочь местному научно-техническому активу в популяризации своих проектов.

**Беседовала Анастасия КАЗИМИРКО-КИРИЛЛОВА, ТПП-Информ**

– Certainly. We think that initiatives are necessary in various spheres. However, I must stress that we will assist the promotion of selected technologies instead of abstract laws aimed at the introduction of innovations. Many have a distorted understanding of the very term ‘innovations.’ Innovations are products that are new to the world, ‘fresh’ technologies. What is meant by ‘innovations’ now is rationalization proposals, which are new to local conditions at best.

**– Do you mean it is impossible to create an innovative economy?**

– Why, certainly that is possible and absolutely necessary. I think that any initiative has the right to be encouraged, but it must come from skilled and informed people. It is impossible to force everyone into the innovative process. The participants must at least have a wish, a motivation and an appropriate frame of mind. It is the question of not simply good engineers but of truly creative individuals genetically oriented at inventions.

**– The experience of which countries, in your opinion, may be an example for Russia?**

– Certainly, the experience of other countries in technological modernization should be borne in mind but it should not be overestimated either.

**– What is the right method of the selection of foreign technologies whose transfer is needed by the Russian economy?**

– It is necessary to sense and understand the areas that really need these technologies. The innovative technologies have one big shortcoming – any fakes may penetrate into the market under their disguise.

**– What, in your opinion, is the most important in the interaction between the RF CCI and experts?**

– The RF CCI has a unique platform, the network of regional chambers. There is a whole group of inventors in regions, whose ideas are not in demand so far. They have no one to turn to. Local chambers of commerce and industry may assist talented authors and assist popularization of projects of the local scientific and technical community.

**Interviewed by Anastasia KAZIMIRKO-KIRILLOVA, CCI-Inform**

## DMITRY CHUKHLANTSEV: INVESTMENT IMPULSE IS PILLAR OF RUSSIAN ECONOMIC MODERNIZATION

The drawing of investments is a key task in economic modernization: investments foster technical and technological progress, intensify competition, broaden the export potential, create jobs, increase the competitiveness of domestic industries and solve economic reform problems.



The restoration of economic growth in Russia requires substantial investments. Currently, the high risk of investment in Russian plants disheartens many potential foreign investors. It is necessary to broaden areas for foreign capital, as the drawing of foreign investments is accompanied with the drawing of modern technologies, new corporate management methods and highly skilled managers.

The TONAP Investment Group together with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (RF CCI) have taken an effort to facilitate the mechanism of investors' decisions on funding Russian projects.

Investment and innovations portals of the system of chambers of commerce and industry have been created.

The Investment Navigator of the RF CCI ([www.iip.ru](http://www.iip.ru)) is an information portal developing as an element of the promotion of investments into Russian regions.

The Innovations Navigator of the RF CCI ([www.htex.ru](http://www.htex.ru)) is an information system in support to innovative business in Russia.

### THE MAIN GOALS OF THESE PORTALS ARE:

- The creation of information resources for promoting the investment potential of Russian regions;
- The creation of a system of information promotion of investment projects;
- The creation of a united information space of the system of chambers of commerce and industry in the investment sphere;
- The achievement of a new level of interactive communication with the business community;
- The involvement of regional administrations into active cooperation in the development of investment information floors.

We believe that the successful implementation and further development of these projects of the RF CCI will help successfully accomplish the mission of drawing investments into the Russian economy.

**D.O. CHUKHLANTSEV,**

*General Director, TONAP Investment Group  
Chairman, Subcommittee for Regional Investment Policy of the RF  
CCI Committee for Investment Policy*

## ДМИТРИЙ ЧУХЛАНЦЕВ: ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ИМПУЛЬС – ОСНОВА МОДЕРНИЗАЦИИ РОССИЙСКОЙ ЭКОНОМИКИ

Вопрос привлечения инвестиций является одним из главных при осуществлении задач модернизации экономики, так как инвестиции способствуют ускорению технического и технологического прогресса, активизации конкуренции, расширению экспортного потенциала, созданию новых рабочих мест, повышению конкурентоспособности отечественного производства, решению проблем реформирования экономики.



Восстановление экономического роста в России требует существенных инвестиционных ресурсов. В настоящее время высокий риск капиталовложений в российские предприятия сдерживает значительную часть потенциальных иностранных инвесторов. Необходимо расширить сферы приложения иностранного капитала, так как вместе с иностранными инвестициями привлекаются также современные технологии, новые методы управления компаниями, высококвалифицированные менеджеры.

Инвестиционная группой «ТОНАП» совместно с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации стремятся облегчить механизм принятия решений инвесторами для финансирования российских проектов.

Для этого созданы инвестиционный и инновационный порталы системы торгово-промышленных палат.

Инвестиционный навигатор ТПП РФ ([www.iip.ru](http://www.iip.ru)) – информационный интернет-портал, развиваемый как элемент системы продвижения инвестиций в регионы России.

Инновационный навигатор ТПП РФ ([www.htex.ru](http://www.htex.ru)) – информационная система поддержки развития инновационного предпринимательства в России.

### ОСНОВНЫМИ ЗАДАЧАМИ ПОРТАЛОВ ЯВЛЯЮТСЯ:


- создание информационного ресурса для продвижения инвестиционного потенциала российских регионов;
- создание системы информационного продвижения инвестиционных проектов;
- создание единого информационного пространства системы торгово-промышленных палат в инвестиционной сфере;
- формирование нового уровня обратной связи с бизнес-сообществом;
- привлечение к активному сотрудничеству администраций регионов по развитию информационных площадок в инвестиционной сфере.

Мы полагаем, что успешная реализация и последующее развитие указанных проектов в рамках системы ТПП РФ позволят эффективно решать масштабные задачи привлечения инвестиций в российскую экономику.

**Д.О. ЧУХЛАНЦЕВ,**

*генеральный директор  
Инвестиционной группы «ТОНАП»,  
председатель подкомитета по региональной  
инвестиционной политике Комитета  
по инвестиционной политике ТПП РФ*





**Мы достигаем  
вершин**

**Вместе двигаясь  
к цели**

**Инвестиционная группа «ТОНАП»**



**Тел. (495) 744-34-72  
[www.tonap.ru](http://www.tonap.ru)**

**Инвестиционная группа «ТОНАП» специализируется на развитии и поддержке инфраструктурных, инвестиционных и инновационных проектов и реализует комплексный подход в осуществлении программ развития предприятий.**

Мы предлагаем нашим партнерам уникальные знания и опыт в области консалтинга, инвестиций, венчурного финансирования и управления активами и широкий выбор инвестиционных продуктов и сервис на уровне мировых стандартов.

**В составе Группы:**

- Инвестиционная компания «ТОНАП», реализующая инвестиционные проекты
- Инновационная компания «ТОНАП-Венчур», осуществляющая венчурное финансирование высокотехнологичных проектов
- Проектная компания «ТОНАП Управление проектами», профессионально осуществляющая управление проектами и реструктуризацию действующих бизнесов
- Управляющая компания «ИНТЕРКОММЕРЦ Управление активами», осуществляющая деятельность в партнерстве с КБ «ИНТЕРКОММЕРЦ» (ООО)
- Лизинговая компания «ТОНАП-Лизинг», предоставляющая услуги финансового и возвратного лизинга

**125468, г. Москва, Ленинградский просп., 49**



## Су Цзымэн

Генеральный секретарь Китайской ассоциации производителей строительного оборудования (ССМА)



Китай – страна, занимающая второе место в мировой экономике, становится самым большим рынком строительной техники в мире. Быстроразвивающееся строительство инфраструктуры в таких отраслях, как транспорт, энергетика, защита окружающей среды, городское строительство, содействовало расцвету отрасли строительной техники и специальных машин. С перемещением экономического центра на Восток новый рынок во главе с Китаем стал местом, привлекательным практически для любого предприятия.

Китайская ассоциация производителей строительного оборудования (ССМА), выступая в качестве ведущего союза в отрасли строительной техники Китая и придавая большое значение рынку строительной техники России, представляет Вам самую масштабную выставку строительной техники в Азии: 11-ую Международную выставку и семинар строительной, горной техники и оборудования в Пекине (BICES 2011).

BICES—самая длительная, самая крупномасштабная и самая авторитетная выставка в отрасли строительной техники Китая. Ориентируясь на рынок, BICES стала своего рода показателем китайского рынка строительных машин и основной платформой для демонстрации новой техники новых технологий и получения информации. В 2000 году BICES стала членом Международного союза выставок и ярмарок (UFI). В 2009 году BICES в сотрудничестве с Ассоциацией производителей оборудования США (АЕМ) успешно организовала небывалую по своим масштабам выставку BICES 2009.

В BICES 2009 участвовало более 880 экспонентов из 20 стран и регионов и более 78,000 посетителей из 70 стран и регионов мира, общая экспозиционная площадь составляла около 150.000 кв. м. Сильное увеличение выставочной площади BICES 2009 доказало восстановление рынка.

	Количество участников	Количество посетителей	Выставочная площадь
BICES 2007	640	68,200	100,000
BICES 2009	880	78,600	150,000

Выставка BICES всегда тщательно подготовлена. Китайская ассоциация производителей строительного оборудования (ССМА) вместе с Китайской национальной корпорацией строительного оборудования (CNCMC) и Филиалом механической отрасли Китайского комитета по продвижению международной торговли (CCPIT-MSC) организуют BICES 2011. BICES 2011 будет проведена в Международном выставочном центре Цзюхуа с 18 по 21 октября 2011 г. На выставке будет организован показ продукции, соответствующей требованиям новых стран с рыночной экономикой. Число участников в данной выставке предусмотрено более 1200. Общая площадь составит 200000 кв. м. Более 20 отраслевых ассоциаций в мире оказывают активную поддержку BICES 2011. BICES сотрудничает с более чем 120 отраслевыми СМИ в мире.

В качестве самой масштабной выставки строительной и горной техники Азии BICES 2011 привлекает множество известных производителей из разных стран мира, таких как CATERPILLAR, KOMATSU, KOBELCO, HITACHI, DOOSAN, SANY, ZOOMLION, LIUGONG, XGMA, SINOMACH, SHANTUI, XCMG и т.д., у которых выставочная площадь не менее 2000 кв. м. В программе выставки также будут организованы разнообразные отраслевые мероприятия.

Международный саммит руководителей компаний строительной техники & Top50  
Выставка и семинар аварийно-спасательного оборудования  
Демонстрация новых моделей строительной техники

BICES предоставляет зарубежным посетителям и специалистам специальные и всесторонние услуги и консультации. Для коллективного посещения будут предоставлены изящные сувениры и следующие услуги:

- Приглашение
- Услуги по встречам и проходам на аэропорте
- Бронирование гостиницы
- Трансфер между выставочным центром и аэропортом
- Экскурсия по Пекину
- Осмотр заводов

Посетите сайт BICES [www.e-bices.org/russia](http://www.e-bices.org/russia) и зарегистрируйтесь на сайте в разделе РЕГИСТРАЦИЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ до первого октября 2011 года, и вы сможете получить бесплатный билет.

BICES 2011 с нетерпением ждем Вашего визита!

# BICES 2011

Самая крупномасштабная выставка строительной техники в Азии в 2011 г.





11-ая пекинская международная выставка и семинар строительной, горной техники и оборудования


**С 18 по 21 октября Пекин, Китай**

Международный выставочный центр Цзюхуа в Пекине

## Организаторы:

-  Китайская ассоциация производителей строительного оборудования (CCMA)
-  Китайская национальная корпорация строительного оборудования (CNCMC)
-  Филиал механической отрасли Китайского комитета по продвижению международной торговли (CCPIT-MSC)

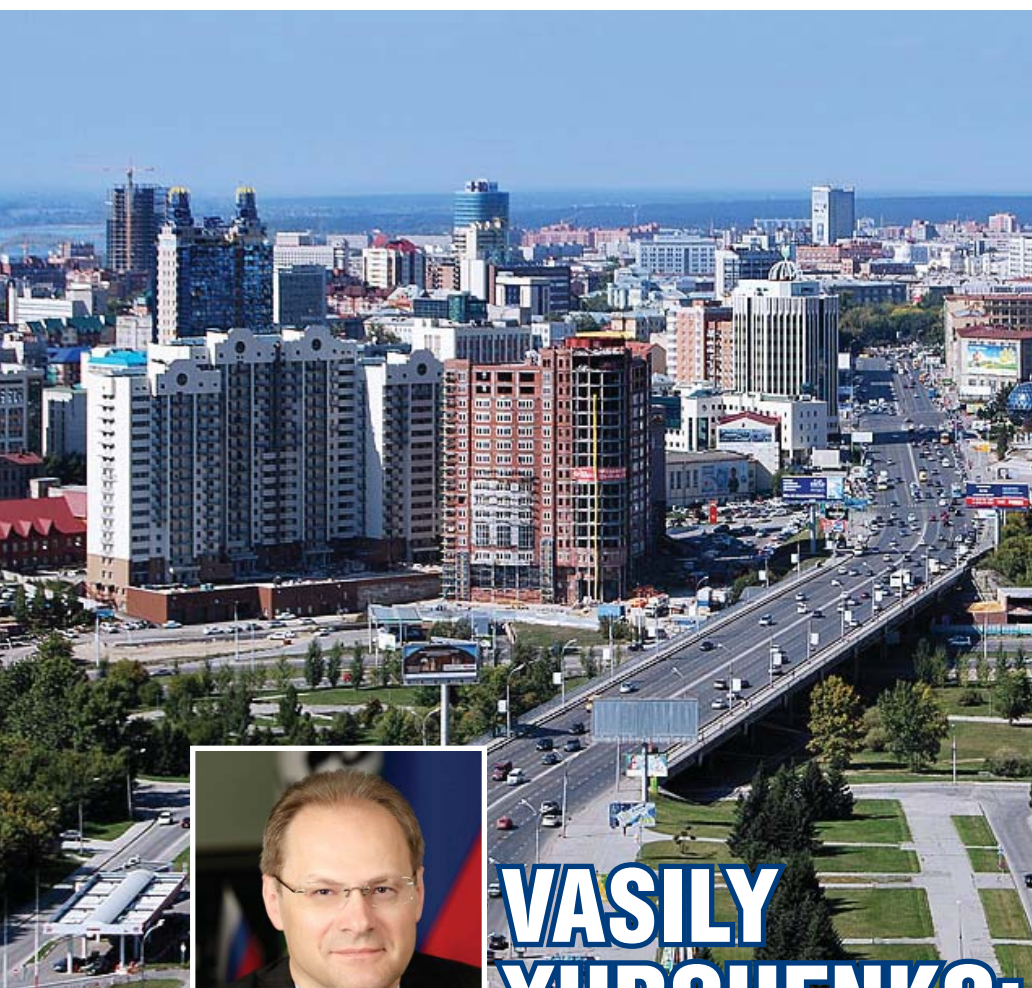
## Международный партнер:

-  Ассоциация производителей оборудования США (AEM)

Тел: -86-10-5222 0945/0905

[www.e-bices.org](http://www.e-bices.org)

Email: [info@e-bices.org](mailto:info@e-bices.org)



# VASILY YURCHENKO: SIBERIA IS RUSSIA'S TREASURE

## ВАСИЛИЙ ЮРЧЕНКО:

Многие сибирские регионы пытаются позиционировать себя в качестве столицы Сибири. Что на сегодняшний день представляет собой Новосибирская область в конкуренции за источники инвестиций, какие приоритеты развития региональной экономики существуют? На эти и другие вопросы отвечает губернатор Новосибирской области Василий ЮРЧЕНКО.

– Мы стремимся объективно оказаться в числе регионов – лидеров России, хотим быть регионом прогрессивным, высокотехнологичным, с развитым научно-образовательным комплексом, диверсифицированной экономикой.

Важно, что наш регион на практике смог продемонстрировать успешный опыт раз-

Many Siberian regions attempt to position themselves as the capital of Siberia. What is the positioning of the Novosibirsk region amid competition for investment sources and what are priorities of the regional economic development? Novosibirsk Governor Vasily YURCHENKO answers this and other questions.

– We seek objective listing amongst the leading regions of Russia; we want to become a progressive and high-tech region with a developed scientific and educational sector and a diversified economy.

It is important that our region has given an example of the successful development of a non-raw material economy in the absence of substantial mineral resources and large monopoly plants. Investments in fixed assets amounted to 48.1 billion rubles in the first half of the year, which was nearly 5.8% more than in January-June 2010.

Russian and international rating agencies confirmed the efficiency of the regional investment policy. Fitch Rating for the first time changed the credit rating of the Novosibirsk region from 'stable' to 'positive' in May 2011. Our region ranks seventh amongst the best regions for business, in the opinion of the Forbes magazine, by the parameters of infrastructure, business comfort and social environment. The Novosibirsk region is the only region in the Siberian Federal District on the top ten list.



OUR REGION RANKS SEVENTHS AMONGST THE BEST REGIONS FOR BUSINESS, IN THE OPINION OF THE FORBES MAGAZINE, BY THE PARAMETERS OF INFRASTRUCTURE, BUSINESS COMFORT AND SOCIAL ENVIRONMENT. THE NOVOSIBIRSK REGION IS THE ONLY REGION IN THE SIBERIAN FEDERAL DISTRICT ON THE TOP TEN LIST

## СИБИРЬ – БОГАТСТВО РОССИИ



вития несырьевой экономики, не имея ни значительных сырьевых ресурсов, ни крупных предприятий-монополистов. Объем инвестиций в основной капитал в первом полугодии составил 48,1 млрд рублей, превысив уровень января – июня 2010 года почти на 5,8 %.

Эффективность инвестиционной политики области подтверждена оценками российских и международных рейтинговых агентств. В мае 2011 года рейтинговое агентство Fitch Rating впервые изменило прогноз по кредитным рейтингам Новосибирской области со «стабильного» на «позитивный». Наша область – на 7-м месте в рейтинге лучших регионов для развития бизнеса по версии журнала Forbes с учетом таких показателей, как инфраструктура, комфортность ведения бизнеса и социальные характеристики. Новосибирская область – единственный регион СФО, вошедший в ТОП-10.

**– Какие отрасли хозяйствования требуют сегодня срочных мер по привлечению финансирования, существуют ли успешные примеры?**

– Повышение конкурентоспособности экономики невозможно без модернизации промышленности области.

Сегодня в области действует ведомственная целевая программа «Техническое перевооружение промышленности Новосибирской области на 2010–2012 годы», в рамках которой в прошлом году была оказана государственная поддержка 12 предприятиям.

В 2011 году будет завершено строительство Северного обхода Новосибирска, который соединит федеральные автодороги М-51 и М-53 и обеспечит формирование международного транспортного коридора «Запад – Восток». Стоимость строительства Северного обхода составила 15 млрд рублей.

Второй год ведется строительство третьего моста через Обь. Объект имеет федеральное значение, так как свяжет две федеральные трассы М-51 и М-52 и станет частью обхода Новосибирска с юго-запада. Расчетная пропускная способность моста – 135 тыс. автомобилей в сутки.

НАША ОБЛАСТЬ – НА 7-М МЕСТЕ В РЕЙТИНГЕ ЛУЧШИХ РЕГИОНОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ БИЗНЕСА ПО ВЕРСИИ ЖУРНАЛА FORBES С УЧЕТОМ ТАКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, КАК ИНФРАСТРУКТУРА, КОМФОРТНОСТЬ ВЕДЕНИЯ БИЗНЕСА И СОЦИАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. НОВОСИБИРСКАЯ ОБЛАСТЬ – ЕДИНСТВЕННЫЙ РЕГИОН СФО, ВОШЕДШИЙ В ТОП-10

**– Which economic sectors need urgent measures to draw funds; are there any successful examples?**

– It is impossible to increase the economic competitiveness without modernizing the regional industry.

The region is implementing the departmental targeted program, “Technical Modernization of Industries in the Novosibirsk Region in 2010-2012,” which provided state support to twelve plants last year.

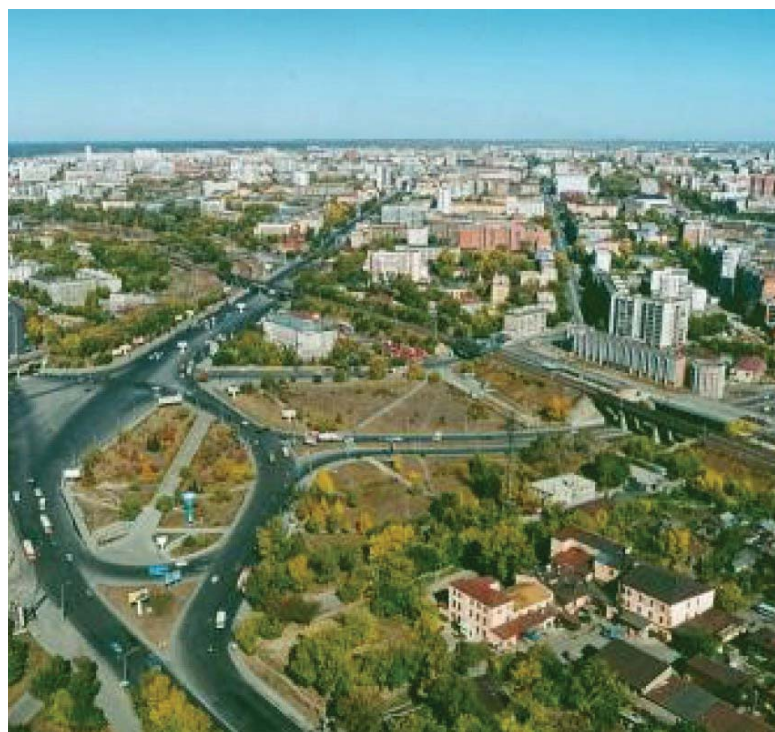
The Novosibirsk northern bypass will be ready in 2011 to link federal routes M-51 and M-53 and to form the international transport corridor “West-East”. The cost of the northern bypass is 15 billion rubles.

The construction of the third bridge across the Ob river, an important road construction project in Novosibirsk, has been on for two years. This project is of federal significance, as it will link federal routes M-51 and M-52 and will become a part of the Novosibirsk bypass from the southwest. The daily traffic capacity of this bridge is 135,000 vehicles.

**– What kind of support may investors expect from the region?**

– In the opinion of experts, the Novosibirsk region has formed one of Russia’s most efficient mechanisms of state support to investment projects.

Projects with the total investment value exceeding 90 billion rubles have been being implemented in the Novosibirsk region with the regional government support since 2007, and more than 45 billion ruble investments have been made.



INVESTMENTS IN FIXED ASSETS AMOUNTED TO 48.1 BILLION RUBLES

ОБЪЕМ ИНВЕСТИЦИЙ В ОСНОВНОЙ КАПИТАЛ В ПЕРВОМ ПОЛУГОДИИ СОСТАВИЛ 48,1 МЛРД РУБЛЕЙ



НА ПРЕДПРИЯТИЯХ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА В НОВОСИБИРСКОЙ ОБЛАСТИ РАБОТАЕТ ПОЧТИ ЧЕТВЕРТЬ ТРУДОСПОСОБНОГО НАСЕЛЕНИЯ, ОБОРОТ МАЛЫХ И СРЕДНИХ ПРЕДПРИЯТИЙ СОСТАВЛЯЕТ ПОЧТИ 40 % ОТ ОБЩЕГО ОБОРОТА ПРЕДПРИЯТИЙ И ОРГАНИЗАЦИЙ РЕГИОНА



– На какую поддержку могут рассчитывать инвесторы, приходя в область?

– По оценкам экспертов, в Новосибирской области сформирован один из наиболее эффективных в России механизмов господдержки инвестиционных проектов.

Всего за период с 2007 года при поддержке правительства Новосибирской области инвесторами реализуются проекты с суммарным объемом инвестиций более 90 млрд рублей, фактически ими уже освоено более 45 млрд рублей.

The region is building two parks, including the industrial and logistics park near the Tolmachyovo Airport and the techno-park of the Novosibirsk academic compound. The creation of a bio-techno-park started in the Koltsovo academic compound in 2011; this project will give a powerful impetus to the use and development of the Novosibirsk region's potential in biotechnologies and bioindustry.

– **What does the regional development strategy include and how does its potential look against other Russian regions?**

– Main directions of the regional development are verified and declared in the socioeconomic development strategy of the Novosibirsk region for the period until 2025.

The goal of this strategy is to improve the living standards and to ensure sustainable demographic growth through making the Novosibirsk regional economy competitive and innovative and ensuring the region's appeal for investors and financial self-sufficiency.

– **What limits the growth of regional investments and what does the regional administration do to tackle the problems?**

– The main problems included difficulties in the selection and registration of land and rather large fees of construction permits and

electricity and heating limits. Some of these problems are now resolved.

Here are some examples. The techno-park of the academic compound has 104 residents operating on 17,000 square meters of space. We plan to build another 18,000 square meters of space this year, and 17,000 of them will be private. In all, private investments in the techno-park will exceed the amount of state investments in 2011. Private investments mean the project has been recognized as profitable.

– **What role in the regional economy does small and medium business play now and will play in the next decade?**

– Nearly a fourth of able-bodied citizens are employed with small and medium business in the Novosibirsk region, and the turnover of small and medium plants nears 40% of the total turnover of regional plants and organizations.

The Novosibirsk region is the leader of the Siberian Federal District by the number of small plants and their turnover.

– **What is the optimal mechanism for drawing investments and what place, in your opinion, may the RF CCI take in its development?**



NEARLY A FOURTH OF ABLE-BODIED CITIZENS ARE EMPLOYED WITH SMALL AND MEDIUM BUSINESS IN THE NOVOSIBIRSK REGION, AND THE TURNOVER OF SMALL AND MEDIUM PLANTS NEARS 40 % OF THE TOTAL TURNOVER OF REGIONAL PLANTS AND ORGANIZATIONS

В области реализуются два парковых проекта: Промышленно-логистический парк в районе аэропорта Толмачево и Технопарк Новосибирского академгородка. В 2011 году началось создание Биотехнопарка в наукограде Кольцово – проекта, который придаст мощный импульс использованию и развитию потенциала Новосибирской области в сфере биотехнологий и биоиндустрии.

**– Что включает сегодня стратегия развития области и каков ее потенциал на фоне других регионов России?**

– Основные направления развития региона выверены и закреплены в Стратегии социально-экономического развития Новосибирской области на период до 2025 года.

Цель стратегии – повышение уровня и качества жизни населения и устойчивый демографический рост за счет придания экономике Новосибирской области конкурентоспособности и инновационного качества развития, инвестиционной привлекательности и финансовой самостоятельности.

**– Что ограничивает рост инвестиций в регионе, какие меры предпринимаются руководством области, чтобы справиться с трудностями?**

– В числе главных проблем была сложность в вопросе выбора и оформления земельного

участка, довольно высокие затраты на получение разрешений на строительство, лимитов по электроэнергии и теплу. Часть этих вопросов уже снята.

Если говорить о некоторых результатах, то вот примеры. В Технопарке академгородка на сегодняшний день работают 104 резидента. Для них введено в эксплуатацию 17 тыс. кв. метров площадей. В этом году мы планируем ввести еще 18 тыс. кв. метров, 17 тыс. кв. метров займут частные площади. Объем частных инвестиций в технопарк в 2011 году превысит объем государственных. Раз частные деньги идут в проект, значит он выгодный и уже получил признание.

**– Какое место в региональной экономике занимает малый и средний бизнес и его роль в ближайшее десятилетие?**

– На предприятиях малого и среднего бизнеса в Новосибирской области работает почти четверть трудоспособного населения, оборот малых и средних предприятий составляет почти 40 % от общего оборота предприятий и организаций региона.

По количеству малых предприятий и их обороту Новосибирская область является лидером в Сибирском федеральном округе.

**– Каким вам видится механизм привлечения инвестиций и какое место, с вашей точки зрения, может занять в создании такого механизма ТПП РФ?**

– Сеть торгово-промышленных палат успешно функционирует не только в России, но и за рубежом, накоплены обширные деловые и партнерские связи, у ТПП нарабатан огромный опыт проведения презентаций регионов и продвижения инвестиционных проектов на выставках и форумах.

Прежде всего, Торгово-промышленная палата может оказать содействие в продвижении инвестиционных проектов, раскрытии инвестиционного потенциала регионов. Используя собственную деловую инфраструктуру, ТПП РФ может осуществлять отбор, оценку и экспертизу инвестиционных предложений, оказывать потенциальным инвесторам квалифицированную методическую помощь при подготовке проектов.

Новосибирская область поддерживает желание ТПП РФ создать эффективный механизм привлечения инвестиций и готова принять участие в данном проекте. На Сочинском форуме мы закладываем фундамент нашего тесного сотрудничества, подписывая трехстороннее соглашение «О содействии развитию инвестиционной инновационной деятельности» между правительством Новосибирской области, Торгово-промышленной палатой Российской Федерации и Торгово-промышленной палатой Новосибирской области.

ТПП-Информ

– The network of chambers of commerce and industry operates successfully not only in Russia but also abroad; vast business and partner contacts have been established, and the CCI is highly experienced in presentations of regions and promotion of investment projects at investment exhibitions and forums.

First of all, the Chamber of Commerce and Industry may assist the promotion of investment projects and the presentation of investment potentials of regions. By using its own business infrastructure, the RF CCI may select, evaluate and examine investment bids and provide prospective investors with skilled methodological assistance in the drafting of projects.

The Novosibirsk region supports the RF CCI wish to create an efficient mechanism for drawing investments and is ready to take part in the project. At the Sochi forum we lay down the foundation of our close cooperation with the signing of the tripartite agreement “On the Assistance to the Development of Investments and Innovations” between the Novosibirsk regional government, the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and the Chamber of Commerce and Industry of the Novosibirsk region.

CCI-Inform

**ИНВЕСТПРОЕКТ «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ КОМПЛЕКС «НОВОСИБИРСК ЭКСПОЦЕНТР»**



Проектом предусмотрено строительство международного выставочного комплекса, общей площадью 40 000 кв. м, в состав которого войдут экспозиционные павильоны различной тематики, бизнес-центр и складские помещения. Для оперативного оформления выставочных грузов на территории комплекса будет действовать таможенный пост.

Международный выставочный комплекс «Новосибирск Экспоцентр» станет крупнейшим за Уралом – здесь будет проводиться 100–120 выставок и форумов ежегодно.



Georgy PETROV,  
RF CCI  
Vice-President

## RF CCI BUSINESS COUNCILS: ON THE WAVE OF TRUST

Daily life shows that the role of business councils in the activity of the RF CCI is growing each year. Back in 2007 the Chamber formed a department for interaction with business councils. In the words of RF CCI Vice-President Georgy Petrov, Russian businessmen were actively seeking contacts with foreign colleagues in those years. It also became clear that the existent number of business councils (33 only) and their geography were unable to meet the needs of Russian business. Therefore, the RF CCI decided to form a department for coordinating the work of the existent business councils and organizing new ones. As of now, 66 business councils are at work, and their number continues to grow. In the first half of 2011 alone Russian businessmen formed joint councils with Cyprus, Slovenia and Pakistan.



Георгий ПЕТРОВ,  
вице-президент ТПП РФ

## ДЕЛОВЫЕ СОВЕТЫ ТПП РФ: НА ВОЛНЕ ДОВЕРИЯ

Практика повседневной работы показывает, что роль деловых советов в деятельности ТПП РФ возрастает с каждым годом. Еще в 2007 году в структуре Палаты появился Департамент по работе с деловыми советами (ДРДС). Как отметил вице-президент ТПП РФ Георгий Петров, в те годы российские предприниматели стали наращивать свою активность в стремлении развивать деловые связи с коллегами из зарубежных стран. Тогда же стало ясно, что имеющееся количество деловых советов (всего их в то время насчитывалось 33) и их география не в состоянии удовлетворить потребности российского бизнеса. В связи с этим было принято решение о создании в структуре ТПП РФ департамента, который наряду с координацией работы действующих деловых советов занялся бы организацией новых. На сегодня деловых советов уже 66, их количество постоянно растет. Только за первую половину 2011 года появились объединения предпринимателей России и Кипра, Словении и Пакистана.

Despite world market problems of this year, business councils are mounting their activity in all spheres and playing a substantial role in an increasing number of projects. At present the RF CCI is working on the establishment of the Russian-Malaysian Business Council, Director of the RF CCI Department for Foreign Economic Cooperation Sergei Vasilyev told CCI-Inform.

"Russia and Malaysia have always had very good relations. That is why, we have initiated the establishment of the Russian-Malaysian Business Council. Hopefully, it will be set up in the near future," Sergei Vasilyev said. "Asia has been a main vector for Russia for the past ten years. Big changes are taking place there.



В этом году, несмотря на сложную обстановку на мировых рынках, деловые советы наращивают свою активность по всем направлениям, растет число проектов, в реализации и продвижении которых они играют значительную роль. Как сообщил в интервью корреспонденту ТПП-Информ директор Департамента внешнеэкономического сотрудничества ТПП России Сергей Васильев, сейчас Торгово-промышленная палата РФ занимается созданием Российско-Малайзийского делового совета.

«У России с Малайзией всегда были очень хорошие отношения. Поэтому мы проявили инициативу создания Российско-Малайзийского делового совета. Мы надеемся, что он будет создан в ближайшее время, – отметил Сергей Васильев и добавил: – Последние 10 лет у России азиатское направление является одним из основных. В настоящее время там происходят большие перемены. Китай становится одним из мировых центров, да и в целом роль стран Юго-Восточной Азии на мировой арене возрастает».

Не только Азия, но и Африка привлекает внимание и сулит большие перспективы сотрудничества. Как отметил президент ТПП РФ Сергей Катярин, принимая в Палате России делегацию Республики Экваториальная Гвинея во главе с ее президентом, председателем Африканского союза Теодоро Обиангом Нгема Мбасого, в последнее время значительно возрос интерес российских бизнесменов к африканскому континенту, многие крупные компании и корпорации стремятся закрепиться в Африке, инвестировать в экономику африканских государств.

Традиционно одним из приоритетов сотрудничества остается арабский мир. 2011 год начался с визита в ТПП РФ президента Исламской республики Афганистан Хамида Карзая, в ходе которого подчеркивалась роль двусторонних деловых советов в консолидации российского

и афганского бизнеса. 24 мая в Марокко состоялась 10-я юбилейная сессия Российско-Арабского делового совета. На пленарном заседании в Касабланке присутствовали более 350 представителей российских, арабских и марокканских деловых кругов.

Деятельность деловых советов не ограничивается проведением встреч и переговоров. Сотни интересных проектов становятся реальностью при активном содействии советов. Так, например, по данным Георгия Петрова, при одном только Российско-Туркменском деловом совете реализуются около 30, а проходят стадию согласования около 35 проектов в различных отраслях экономики. Благодаря усилиям Российско-Японского делового совета в сентябре состоится запуск завода по производству автомобильной резины «Йокогама Р.П.З.» в Липецке, также до конца этого года будет запущена первая очередь фабрики «СМСИ-РУС» в Московской области. Часто серьезные соглашения заключались в ходе деловых встреч. Так, например, в рамках визита в РФ президента Монголии Цахиагийн Элбэгдоржа и российско-монгольского бизнес-форума было подписано соглашение о сотрудничестве между ООО «Бурятмьяспром» (Российская Федерация) и группой компаний «Тайж групп» (Монголия).

Для налаживания человеческих контактов и делового взаимопонимания, усиления двустороннего притока инвестиций и консолидации предпринимателей деловые советы проделали в течение последних лет огромную работу, ее результаты видны не только в цифрах. Благодаря деятельности деловых советов Россия возвращает себе статус надежного инвестиционного партнера, и это главное – ведь цена взаимного доверия выше любых финансовых показателей.

**Анастасия КАЗИМИРКО-КИРИЛЛОВА,**  
ТПП-Информ

China is transforming into a world center, and the general role of Southeast Asia on the world scene is on the rise,” he added.

Not only Asia but also Africa draws attention and promises vast cooperation prospects. The interest of Russian businessmen in the African continent has grown a lot over recent years, and many large companies and corporations wish to secure their position in Africa and to invest in African economies, RF CCI President Sergei Katyrin said while receiving a delegation of the Republic of Equatorial Guinea lead by President, African Union Chairman Teodoro Obiang Nguema Mbasogo.

The Arab world traditionally remains a cooperation priority. The year of 2011 started

with a visit of President of the Islamic Republic of Afghanistan Hamid Karzai to the RF CCI. The role of bilateral business councils in the consolidation of Russian and Afghan business was stressed during the visit. The tenth session of the Russian-Arab Business Council was held in Morocco on May 24. More than 350 representatives of the Russia, Arab and Moroccan business communities attended the plenary meeting in Casablanca.

The activity of business councils is not limited to meetings and negotiations. Hundreds of projects become a reality with the active assistance of the councils. According to Georgy Petrov, the Russian-Turkmen Business Council alone is implementing about 30 projects and

THE RUSSIAN-TURKMEN BUSINESS COUNCIL IS IMPLEMENTING ABOUT 30 PROJECTS AND COORDINATING ABOUT 35 PROJECTS IN VARIOUS ECONOMIC BRANCHES

ПРИ РОССИЙСКО-ТУРКМЕНСКОМ ДЕЛОВОМ СОВЕТЕ РЕАЛИЗУЮТСЯ ОКОЛО 30, ПРОХОДЯТ СТАДИЮ СОГЛАСОВАНИЯ БОЛЕЕ 35 ПРОЕКТОВ В РАЗЛИЧНЫХ ОТРАСЛЯХ ЭКОНОМИКИ

coordinating about 35 projects in various economic branches. Thanks to the Russian-Japanese Business Council, a Yokohama tire plant RPZ will be started up in Lipetsk in September, and the first line of the SMSI-Rus in the Moscow region will begin operation before the yearend. Serious agreements are frequently concluded at business meetings. For instance, a cooperation agreement between LLC Buryatmyasprom (Russia) and the Tayj Group (Mongolia) was signed during the Russian visit of Mongolian President Tsakhia Elberdorj on the sidelines of the Russian-Mongolian business forum.

Business councils have done colossal work for establishing humanitarian contacts and mutual understanding in business and for enhancing reciprocal investments and consolidating business. Results of this work are reflected not only in statistics. Thanks to the activity of business councils, Russia is regaining the status of a reliable investment partner, and that is the most important, because mutual trust is more valuable than any financial indicators.

**Anastasia KAZIMIRKO-KIRILLOVA,**  
CCI-Inform

# RUSSIA – GERMANY: OPENING UP



**Sergey NIKITIN,**  
Head of the RF CCI  
Office in Germany

The recent Russo-German interstate consultations held in Hannover (Germany) have provided new evidence of a comfortable climate in political and social relations between our two countries. This could be clearly seen from changes in the bilateral trade.

In the first quarter of 2011, trade between Russia and Germany increased by 38.7% from the same period last year and reached 16.8 billion euro. Provided the current rate of growth continues, there are all grounds to believe that in the near future pre-crisis figures will be surpassed. A package of documents endorsed during the consultations in the areas of politics, economy, science and culture aims at the further development of bilateral relations. Particularly, it was decided to conduct the Year of Russia in Germany and the Year of Germany in Russia in 2012 and 2013.

Conditions created by Germany provide Russian companies with a rather easy access to the European market. German authorities express their readiness to promote joint projects. Simultaneously, Russia is creating conditions for the efficient attraction of investors and the organization of joint productions. As many as 6,000 German and about 3,000 Russian companies are already operating in the markets of our countries.

Unfortunately, it should be noted that no breakthrough has occurred in the development of production cooperation and the huge potential of cooperation between companies of the two countries remains untapped. Partially, it is because of the continuing lack of efficient mechanisms of attracting investments to Russia and promoting interests of Russian companies abroad. The modernization of Russian enterprises, the emergence of a layer of managers possessing skills and experience necessary for business internationalization, and the growing role of the Chamber of Commerce and Industry of Russia in the economic life of the country dictate the necessity to revise instruments of promoting international cooperation.

**Сергей НИКИТИН,**  
руководитель представительства ТПП России в Германии

## РОССИЯ – ГЕРМАНИЯ: РАСКРЫВАЯ ПОТЕНЦИАЛ СОТРУДНИЧЕСТВА

Недавние российско-германские межгосударственные консультации, прошедшие в Ганновере (Германия), подтвердили комфортный климат политических и общественных отношений наших стран. Это хорошо прослеживается по динамике товарооборота между нашими странами.



Companies normally apply to our office for information about potential partners and framework conditions of entrepreneurship as well as for organizational assistance in the situation where they need mediation and legal support. As of late, we have registered an increase in applications associated with managerial and technical know-how and estimates of chances for success of certain projects, products and services. With increasing frequency this refers to the development of direct cooperation and support of joint projects in Germany and Russia, providing evidence of the growing competency and financial sustainability of Russian companies and their integration into the European economic space.

IT WAS DECIDED TO CONDUCT THE YEAR OF  
RUSSIA IN GERMANY AND THE YEAR OF  
GERMANY IN RUSSIA IN 2012 AND 2013

ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ПРОВЕСТИ  
ГОД РОССИИ В ГЕРМАНИИ И ГОД  
ГЕРМАНИИ В РОССИИ В 2012–2013 ГОДАХ



# THE POTENTIAL OF COOPERATION

Так, в первом квартале 2011 года объем взаимной торговли по сравнению с тем же периодом 2010 года вырос на 38,7 % и составил 16,8 млрд евро. В частности, рост экспорта ФРГ составил 42,6 %, импорта – 35,8 %. Если нынешние темпы сохранятся, то в ближайшей перспективе можно надеяться на то, что будут превышены докризисные показатели. Принятый в ходе консультаций пакет документов в области политики, экономики, науки и культуры нацеливает на дальнейшее развитие двусторонних отношений. В частности, принято решение провести Год России в Германии и Год Германии в 2012–2013 годах России.

Условия, созданные Германией, позволяют российским предприятиям достаточно легко выходить на европейский рынок. Власти ФРГ заявляют о готовности содействовать совместным проектам. Одновременно в России создаются условия для эффективного привлечения инвесторов, становления совместных производств. Шесть тысяч немецких и около трех тысяч российских предприятий уже действуют на рынках наших стран.

Вместе с тем с сожалением приходится говорить о том, что в развитии производственных кооперационных связей пока прорыва не произошло, большой потенциал взаимодействия предприятий наших стран не раскрыт. Отчасти это связано с тем, что пока не сложились эффек-

тивные механизмы привлечения инвестиций в Россию и продвижения интересов российских предприятий за рубежом. Модернизация российских предприятий, появление слоя менеджеров, обладающих необходимыми для интернационализации бизнеса знаниями и опытом, возрастающая роль ТПП России в экономической жизни нашей страны обязывают к переосмыслению инструментов содействия международному сотрудничеству.

Предприятия обращаются к нам в представительство обычно за информацией о потенциальных партнерах и рамочных условиях предпринимательства, за организационной помощью в ситуациях, когда нужны медиация и правовая помощь. В последнее время растет число запросов, касающихся ноу-хау технического и управленческого характера, оценки шансов на успех отдельных проектов, продуктов и услуг. Речь все чаще идет о развитии прямых кооперационных связей, поддержке совместных проектов в России и Германии, что свидетельствует о росте компетентности и финансовой состоятельности российских предприятий, их интеграции в европейское экономическое пространство.

В значительной степени это заслуга российских территориальных ТПП – Московской, Петербургской, Пермской, ТПП Краснодарского края, Республики Татарстан и многих других па-

лат, прикладывающих большие усилия для установления прямых контактов и создания совместных производств. Многие палаты вовлечены в проекты ЕС.

С участием палат рождаются хорошие инвестиционные проекты. Например, на инвестиционном форуме в Сочи будет представлен крупный проект предприятия по производству солнечных элементов и модулей, подготовленный с участием ТПП Краснодарского края и представительства ТПП России в Германии.

Очевидна необходимость модернизации средств, позволяющих удовлетворить растущий спрос предпринимателей на информацию и поддержку. В мае 2011 года во время визита президента ТПП РФ Сергея Катырина в Германию был поставлен вопрос о создании общего информационного пространства для сотрудничества территориальных палат России и Германии.

Однако в международном сотрудничестве пока недостаточно реализовано главное преимущество системы ТПП – связь с предприятиями в регионах. Эти вопросы должны занять важное место в ходе российско-германской встречи предпринимателей, которая должна пройти 25 ноября 2011 года в Берлине.

**Сергей НИКИТИН,**  
руководитель представительства  
ТПП России в Германии

To a considerable extent this should be attributed to Russian territorial chambers in Moscow, St. Petersburg, Perm, the Krasnodar Territory, the Republic of Tatarstan and many others regions, which are taking great efforts to establish direct contacts and create joint ventures. Many chambers are involved in EU projects.

Chambers' involvement results in many good investment projects. For example, an investment forum in Sochi will present a major project of an enterprise manufacturing solar cells and modules prepared with participation of the CCI of the Krasnodar Territory and the CCI of Russia Office in Germany.

There is an obvious necessity to modernize assets allowing us to meet the growing demand of entrepreneurs for information and support. In May 2011, during a visit of the RF CCI President Katyrin to Germany the issue was raised to create a common information space for cooperation of Russian and German territorial chambers.

However, the international cooperation so far fails to capitalize in full on the main advantage of the CCI system – its contacts with enterprises in the regions. These issues should occupy an important place on the agenda of a meeting of Russian and German entrepreneurs scheduled in Berlin on November 25, 2011.

**Sergey NIKITIN,**  
Head of RF CCI Office  
in Germany



# IGOR KUSTARIN: CHUVASHIA PREPARED TO START RF CCI PILOT PROJECTS FOR DRAWING INVESTMENTS



## ИГОРЬ КУСТАРИН:

Чувашия активно участвует в проекте ТПП РФ по привлечению инвестиций в регионы. О том, чем живет сегодня Чувашия, что волнует бизнес, и какие ожидания у ТПП Чувашской Республики от проекта создания инвестопроводящей инфраструктуры совместно с ТПП РФ рассказывает президент ТПП Чувашской Республики Игорь КУСТАРИН.

Chuvashia is actively involved in the RF CCI project on attracting investments to the regions. Igor KUSTARIN, the President of CCI of Chuvash Republic, speaks on what are the today Chuvashia's aspiration, what causes concerns of business community and what the CCI of Chuvash Republic expects from the investment infrastructure project undertaken jointly with the RF CCI.

**– What, in your opinion, is the main area of cooperation under the tripartite agreement and what related tasks does the Chamber of the Republic of Chuvashia have?**

– Cooperation areas are spelled out in the joint action plan. First and foremost, that would be the search and initial selection of investment projects. Then we provide project support and organize interaction with investors. The third area is the assistance to the development of infrastructure for innovative business in the Republic of Chuvashia. Finally, we give support to small and medium business with an emphasis on innovative processes. As for our goals, we focus on the elaboration of standards of information and initial evaluation of investment projects.

**– What is the peculiarity of the formation of the investment climate in the republic?**

– Every region has its own peculiarities. A high population density, one of the highest amongst Russian regions, is a forte of the Republic of Chuvashia. That creates favorable conditions on the labor market from the point of view of quality and quantity of labor resources. Chuvashia has well-developed industries: machine building, electric machine building, chemical industry, textile and food industries. All that is a token of concentration of skilled labor force on a relatively small territory. In addition, the republic has large transit routes connecting the east and the west, the south and the north of the country.

**– What are legislative mechanisms of investor support?**

– Certainly, the republic, the same as other regions of Russia, takes measures to support investors. The Law on State Support to Investments and the Law on the Participation of the Republic of Chuvashia in the Public-Private Partnership Program are in effect in the republic. There are revenue tax benefits in the part of taxes deducted to the Chuvashia republican budget in the case of capital investments exceeding 30 million rubles.

**– Could you give a brief description of primary areas of investments? What significant investments projects are being implemented or are planned for implementation in the Republic of Chuvashia?**

– The first meeting of the working group for the implementation of the tripartite agreement held on July 26 and the subsequent meeting of the President of the Republic of Chuvashia with RF CCI Vice-President Alexander Zakharov and President of the CCI of the Republic of Chuvashia Igor Kustarin coordinated the following areas:

- public infrastructure;
- energy saving and energy efficiency;
- waste management;
- creation and development of industrial parks;
- environmental protection;
- agro-industrial complex.

**– В чем вам видится основное направление сотрудничества в рамках трехстороннего соглашения и какие задачи в этой связи ставит перед собой Палата Чувашской Республики?**

– Направления сотрудничества четко определены в плане совместных мероприятий. В первую очередь, это поиск и первичный отбор инвестиционных проектов. Затем следует сопровождение этих проектов и организация работы с инвесторами. Третье направление – содействие в создании инфраструктуры для инновационного предпринимательства Чувашской Республики. И, наконец, это поддержка малого и среднего бизнеса, опять-таки с упором на инновационные процессы. Если же говорить о задачах, то здесь стоит сделать акцент на разработке стандартов предоставления информации, проведении первичной оценки инвестиционных проектов.

As for particular projects, we are preparing to present the investment potential of the Republic of Chuvashia at the economic forum in Sochi and to take part in a roundtable of the RF CCI. We will release an image brochure presenting main investment projects. We are very much concerned about storing and processing of waste, so our investment project implies not only the creation of a particular waste management site but also a comprehensive solution of the waste management problem. We carry out the same policy in the agro-industrial complex – we plan to build greenhouses on the area of no less than ten hectares. The infrastructural projects include the first exhibition and congress center in Chuvashia. The site for building this center has been selected in the city center.



СРЕДИ СИЛЬНЫХ СТОРОН ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МОЖНО ОТМЕТИТЬ ВЫСОКУЮ ПЛОТНОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ – ОДНУ ИЗ САМЫХ ЗАМЕТНЫХ СРЕДИ РОССИЙСКИХ РЕГИОНОВ. ЭТО СОЗДАЕТ БЛАГОПРИЯТНЫЕ УСЛОВИЯ НА РЫНКЕ ТРУДА В СРАВНЕНИИ С ДРУГИМИ РЕГИОНАМИ, ПРИЧЕМ РЕЧЬ ИДЕТ НЕ ТОЛЬКО О КОЛИЧЕСТВЕННОМ, НО И О КАЧЕСТВЕННОМ СОСТАВЕ ТРУДОВЫХ РЕСУРСОВ

## ЧУВАШИЯ ГОТОВА К РЕАЛИЗАЦИИ ПИЛОТНЫХ ПРОЕКТОВ ТПП РФ ПО ПРИВЛЕЧЕНИЮ ИНВЕСТИЦИЙ

### **– В чем особенность формирования инвестиционного климата на территории республики?**

– Каждый регион обладает своими особенностями. Среди сильных сторон Чувашской Республики можно отметить высокую плотность населения – одну из самых заметных среди российских регионов. Это создает благоприятные условия на рынке труда в сравнении с другими регионами, причем речь идет не только о количестве, но и о качественном составе трудовых ресурсов. В Чувашии хорошо развита промышленность, машиностроение, электротехника, химическая, текстильная и пищевая отрасли. Все это стало залогом для концентрации на относительно небольшой территории квалифицированной рабочей силы. Кроме того, через республику проходят мощные транспортные магистрали, соединяющие восток с западом, а юг с севером страны.

### **– Каковы законодательные механизмы поддержки инвесторов?**

– Безусловно, как и в других регионах России, в республике существуют меры поддержки инвесторов. В Чувашии действует закон о государственной поддержке инвестиций и закон об участии Чувашской Республики в программе государственно-частного партнерства. Действуют льготы по налогу на прибыль в части, зачисляемой в республиканский бюджет Чувашской Республики, при привлечении инвестиций в форме капитальных вложений свыше 30 млн рублей.

### **– Кратко охарактеризуйте приоритетные отраслевые направления привлечения инвестиций? Какие значимые инвестиционные проекты реализуются в настоящее время или планируются**

### **– What are the benefits of the specialized portal “Investment Passport of the Republic of Chuvashia?”**

– We value merits of territorial chambers in the interaction with regional administrations in the creation of information portals –passports. The project is underway to popularize Chuvashia in six areas, and each of these areas is covered with a separate portal. It is possible to reach the investment page directly on the Internet or via our website.

### **– It is necessary to hold master classes for initiators of investment projects?**

– Learning should be constant. We live in a variable world, where information quickly becomes obsolete and constant updates are necessary. That is particularly true of Russian regions. So, master classes are necessary for ‘wrapping up’ investment projects and presenting them to

### **к реализации на территории Чувашской Республики?**

– На первом заседании рабочей группы по реализации соглашения, которое состоялось 26 июля, и последовавшей встрече Президента Чувашской Республики с вице-президентом ТПП Российской Федерации Александром Захаровым и президентом ТПП Чувашской Республики Игорем Кустариным были согласованы следующие направления:

- коммунальная инфраструктура;
- энергосбережение и энергоэффективность;
- утилизация отходов;
- создание и развитие промышленных парков;
- охрана окружающей среды;
- агропромышленный комплекс.

Если говорить о конкретных проектах, мы готовим презентацию инвестиционного потенциала Чувашской Республики на экономическом форуме в Сочи и планируем принять участие в круглом столе, организованном ТПП России. Будет выпущена имиджевая брошюра об основных инвестиционных проектах.

Нас очень беспокоит вопрос хранения и переработки отходов, поэтому инвестиционный проект предусматривает не просто создание единичного предприятия, а комплексное решение вопроса по переработке мусора. Такой же подход мы применяем в агропромышленном комплексе – на площади не менее 10 гектаров планируется строительство тепличного комплекса. Из инфраструктурных проектов хотелось бы выделить проект первого выставочного конгресс-центра в Чувашии. Уже подобрана подходящая площадка в центре города.

### **– В чем преимущества создания специализированного портала «Инвестиционный паспорт Чувашской Республики»?**

investors in a clear and attractive way: with resumes, image brochures and opinions of consulting companies. The first seminars in Cheboksary are planned for October.

### **– What are the main tasks of the business community of the Republic of Chuvashia?**

– Every business has its own tasks. Some are concerned about survival, others are growing and consolidating their positions on the municipal and republican markets, and some seek an access to inter-regional or international levels. There are all types of business in Chuvashia. The business climate in the republic has improved a lot over the past three to five years, and that is a merit of the Chamber of Commerce and Industry.

– Мы ценим заслуги территориальных палат в работе с администрациями своих регионов по созданию инвестиционных порталов-паспортов. Такой проект уже воплощается в шести направлениях популяризации Чувашии, для каждого из которых создан отдельный портал. Перейти на инвестиционную страничку республики можно как непосредственно из Интернета, так и через наш сайт.

### **– Есть ли необходимость организации и проведения мастер-классов для инициаторов инвестиционных проектов?**

– Учиться надо всегда. Мы живем в переменчивом мире, где информация быстро устаревает и знания требуют постоянного обновления. Особенно актуально это для регионов России. Поэтому проведение мастер-классов необходимо, чтобы научиться «упаковывать» инвестиционные проекты и представлять их инвестору в понятном и привлекательном виде: с резюме, имидж-брошюрами и оценками консалтинговых компаний. Первые семинары в Чебоксарах пройдут уже в октябре.

### **– Какие главные задачи стоят перед предпринимательским сообществом Чувашской Республики?**

– Перед каждым бизнесом стоят свои задачи. Для кого-то это проблема выживания, кто-то занят ростом и укреплением своих позиций на муниципальном и республиканском рынке, а некоторые озабочены выходом на межрегиональный или международный уровень. В Чувашии есть представители всех этих уровней предпринимательства. Бизнес-климат в республике за последние 3–5 лет значительно потеплел и в этом есть заслуга Торгово-промышленной палаты.

ТПП-Информ



A HIGH POPULATION DENSITY, ONE OF THE HIGHEST AMONGST RUSSIAN REGIONS, IS A FORTE OF THE REPUBLIC OF CHUVASHIA. THAT CREATES FAVORABLE CONDITIONS ON THE LABOR MARKET FROM THE POINT OF VIEW OF QUALITY AND QUANTITY OF LABOR RESOURCES

CCI-Inform



# BASHKHIM

**Bashkirian Chemistry (Bashkhim)** is a group comprising **JSC Soda** in Sterlitamak, **JSC Kaustik** in Sterlitamak, **JSC «Bereznikovsky Sodovy Zavod»** in Berezniki and **JSC Transneftekhim transport company** in Moscow.

**Bashkhim** elaborates and fulfills development strategies and investment policies, evaluates prospective development areas, positions and promotes plants of the Group on the domestic and foreign markets, interacts with state bodies and introduces unified management standards.

#### THE BASHKHIM GROUP IS:

- **modern, dynamically developing and promising company;**
- **employer of over 15,000 professionals;**
- **gainer of over 20 billion rubles per year (based on the company's share in authorized capitals of plants).**



**JSC Kaustik** is Russia's largest producer of chemical products based on chlorine and hydrocarbon raw materials, which controls 10% of the Russian market of caustic soda, 27% of the market of PVC suspension and 15% of the market of polyvinylchloride plasticates. It is the sole producer of telephthaloyl chloride, ruthenium/iridium coated anodes, aluminum chloride and polyelectrolyte flocculant cationic products.

A new VC-PVC line was started up at the plant in 2009 after profound modernization and the annual PVC production grew to 200,000 tonnes. JSC Kaustik plans to continue the enlargement of the PVC output, initially from 200,000 to 370,000 tonnes per year and after that from 370,000 to 600,000 tonnes. Currently, the plant is modernizing the solid caustic soda workshop to enlarge the annual output to 50,000 tonnes. The plant is considering the construction of an installation to make ion-exchange resin, and, in the case of favorable market conditions, wood-polymer composite.

**JSC Soda** is a leading producer of soda ash in Russia and the CIS (58% of the Russian market) and the sole producer of baking soda and carbon white in the country. In all, the company makes over 20 types of chemical products, among them calcium chloride, lime and Zifa synthetic detergents.

The plant constantly modernizes production to improve the quality of soda ash, baking soda and other products.



**JSC «Bereznikovsky Sodovy Zavod»** is the CIS oldest producer of soda ash founded in 1883. The plant ranks third by the soda ash output in Russia (15% of the domestic production). It also makes over ten types of chemical products and household chemicals.

In 2010 the plant started a new production line to increase the annual output of soda ash to 1-1.2 million tonnes.

**JSC Transneftekhim** provides transport and forwarding services on the domestic, export, import and transit railroad routes in direct and mixed destinations.



105120, Russia, Moscow, Bolshoi Poluyaroslasky lane, 8  
Tel.: +7(495) 940-91-57. Fax: +7(495) 940-91-56. E-mail: reception@bkn.ru. Web: <http://www.bkh.ru>



# БАШХИМ

«Башкирская химия» – Группа компаний, в состав которой входят крупные химические предприятия: **ОАО «Сода»** (г. Стерлитамак), **ОАО «Каустик»** (г. Стерлитамак) и **ОАО «Березниковский содовый завод»** (г. Березники), а также транспортная компания **ЗАО «Транснефтехим»** (г. Москва).

«Башкирская химия» занимается разработкой и реализацией стратегии развития, инвестиционной политикой, оценкой перспективных направлений развития, вопросами позиционирования и продвижения предприятий Группы на внешнем и внутреннем рынках, взаимодействием с государственными структурами, внедрением единых стандартов управления.

## ГРУППА КОМПАНИЙ «БАШКИРСКАЯ ХИМИЯ» – СЕГОДНЯ ЭТО:

- современная, динамично развивающаяся, перспективная компания;
- более 15 тыс. профессиональных сотрудников;
- выручка свыше 20 млрд руб. в год (исходя из доли участия компании в акционерном капитале предприятий).



**ОАО «Каустик»** – крупнейшее российское предприятие по производству химической продукции на основе хлора и углеводородного сырья, которое контролирует 10 % российского рынка каустической соды, 27 % рынка суспензионного поливинилхлорида, 15 % рынка кабельных пластикатов ПВХ, является единственным производителем терефталоилхлорида, анодов с рутений-иридиевым покрытием, хлористого алюминия, флокулянта полиэлектролита катионного.

В 2009 г. на предприятии после масштабной реконструкции был пущен в эксплуатацию новый комплекс ВХ-ПВХ и увеличена мощность по производству поливинилхлорида до 200 тыс. тонн в год. На ОАО «Каустик» планируется продолжить расширение мощностей по производству ПВХ: на первом этапе – с 200 до 370 тыс. тонн год, на втором этапе – с 370 до 600 тыс. тонн в год. В настоящее время на предприятии проводится реализация проекта реконструкции производства соды каустической в твердом виде с увеличением мощности до 50 тыс. тонн в год. В малотоннажной химии рассматривается вопрос создания установки получения ионообменных смол, а при благоприятной конъюнктуре рынка – переработки ДПК (древесно-полимерного композита).

**ОАО «Сода»** – ведущий производитель кальцинированной соды в России и странах СНГ (58 % российского рынка), а также единственный производитель очищенного бикарбоната натрия (пищевой соды) и белых саж в стране. Всего предприятие осуществляет производство более 20 наименований химической продукции: кальция хлористого, извести, синтетических моющих средств «Зифа».

На предприятии ведется непрерывная работа по модернизации производства и улучшению качества выпускаемой кальцинированной соды, бикарбоната натрия и других продуктов.



**ОАО «Березниковский содовый завод»** – старейший производитель кальцинированной соды на территории СНГ, завод основан в 1883 году в г. Березники. На текущий момент предприятие занимает третье место по объему выпуска продукции среди российских производителей кальцинированной соды (15 % российского производства). Также предприятие выпускает более 10 наименований химической продукции и товаров бытовой химии.

В 2010 г. на ОАО «БСЗ» было запущено новое производство тяжелой соды, которое планируется дальше расширять до 1–1,2 млн тонн кальцинированной соды в год.

**ЗАО «Транснефтехим»** предоставляет транспортно-экспедиторские услуги по внутренним, экспортным, импортным и транзитным перевозкам грузов железнодорожным транспортом в прямом и смешанном сообщении.





Несмотря на то, что политики в Вашингтоне в последний момент нашли выход из долгового тупика технического дефолта США, финансовый мир восторга не испытал. Золото поставило новый ценовой рекорд, а уже в первых числах августа рейтинговое агентство Standard & Poor's лишило США высшего кредитного рейтинга. Сразу после этого Китай, который пророчат в новые экономические лидеры, заявил, что миру нужна новая резервная валюта.

## IS THE FINANCIAL WORLD DISAPPOINTED IN THE U.S.?

The financial world is not happy although Washington politicians found a way out of the U.S. technical default impasse at the very last moment. Gold hit a new record, and Standard & Poor's stripped the U.S. of the top credit rating early in August. Soon after that China regarded as a new economic leader said that the world needed a new reserve currency.

Although the technical default on U.S. debts was deferred, Standard & Poor's stuck to the negative outlook. This means that a new debt crisis may happen within the next 18 months. Moody's confirmed the U.S. top rating but changed the outlook to negative. Fitch said that the U.S. future rating would depend on the size of the state debt.

"If the fiscal position deteriorates further or the political gridlock remains entrenched, that could lead to [another] downgrade," Standard and Poor's Managing Director John Chambers said on ABC's "This Week". He said it would take time, from nine to 18 years, and effort of the U.S. political administration to regain the rating. In turn, the U.S. Department of Treasury said S&P made a \$2 trillion mistake in its calculations.

Nevertheless U.S. Treasury bonds now have lower quotes than bonds of other developed states, such as the UK, Germany, France and Canada.

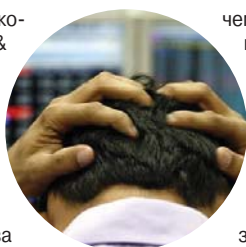
Russia reacts calmly to the downgrade of U.S. bonds. "U.S. Treasury bonds have a very large safety factor, they are very far from being junk

В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ ОБЛИГАЦИИ АМЕРИКАНСКОГО КАЗНАЧЕЙСТВА КОТИРУЮТСЯ НИЖЕ, ЧЕМ ДОЛГОВЫЕ БУМАГИ, ВЫПУЩЕННЫЕ ДРУГИМИ РАЗВИТЫМИ СТРАНАМИ – ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ, ГЕРМАНИЕЙ, ФРАНЦИЕЙ И КАНАДОЙ



## ФИНАНСОВЫЙ МИР РАЗУВЕРИЛСЯ В АМЕРИКЕ?

Несмотря на отсрочку технического дефолта, эксперты Standard & Poor's сохранили негативный прогноз по рейтингу. Это означает, что не исключается возможность нового долгового кризиса в ближайшие полтора года. Агентство Moody's, подтвердив высший рейтинг, изменило прогноз на «негативный». Что касается агентства Fitch, то его эксперты заявили, что будущее рейтинга США будет зависеть от уровня государственного долга.



О том, как видят ситуацию в S&P, рассказал его управляющий директор Джон Чэмберс в интервью ABC News. «Дальнейшее понижение рейтинга может последовать, если финансовое положение США продолжит ухудшаться или усугубятся политические разногласия», – сказал он. При этом процесс восстановления рейтинга потребует времени и больших усилий политического руководства. На это может потребоваться от 9 до 18 лет, считает Чэмберс. Минфин США в ответном заявлении утверждал, что сотрудники S&P ошиблись в расчетах на 2 трлн долларов.

Тем не менее в последнее время облигации американского казначейства котируются ниже,

чем долговые бумаги, выпущенные другими развитыми странами – Великобританией, Германией, Францией и Канадой.

В России на снижение рейтинга долговых бумаг США реагируют спокойно. «Запас прочности у госбумаг США очень большой, до уровня бросовых бумаг еще много ступеней», – заявил замминистра финансов Сергей Сторчак. В валютных резервах России на долларовые инструменты приходится 47 %, на евро – 41 %, на фунт стерлингов – 9 %, на японскую иену – 2 %, 1 % – на канадский доллар и незначительные доли на швейцарский франк и австралийский доллар.

Помощник президента Аркадий Дворкович не считает, что снижение кредитного рейтинга США скажется на мировой экономике.

Однако падение рейтинга не пройдет для США без последствий. Научный руководитель Высшей школы экономики Евгений Ясин отметил, что такого превосходства, как было у Америки, больше не будет.

Снижение рейтинга США приведет к переоценке рисков во всем мире, уверен бывший глава Федеральной службы по финансовым рынкам

Владимир Миловидов. По его словам, все процентные ставки в мире выстроены к доходности американских облигаций. «США сами стали заложниками своего шоу вокруг долговых проблем», – полагает он.

По мнению главного экономиста Альфа-банка Наталии Орловой, самые значительные последствия от снижения кредитного рейтинга США испытает Китай, который является одним из главных держателей американских казначейских обязательств. Кроме того, это окажет влияние на рынки нефти и металлов.

В Китае на снижение американского рейтинга отреагировали очень резко. Агентство Синьхуа распространило комментарий, в котором осудило США за «недалновидные политические дебаты», а также высказалось в пользу создания новой резервной валюты.

**Игорь ПОНОМАРЕВ,**  
ТПП-Информ



NEVERTHELESS U.S. TREASURY BONDS NOW HAVE LOWER QUOTES THAN BONDS OF OTHER DEVELOPED STATES, SUCH AS THE UK, GERMANY, FRANCE AND CANADA

bonds,” Russian Deputy Finance Minister Sergei Storchak said. Russian currency reserves are made up of the dollar at 47%, the euro at 41%, the British pound at 9%, the Japanese yen at 2%, the Canadian dollar at 1% and small amounts of the Swiss franc and the Australian dollar.

Presidential Aide Arkady Dvorkovich does not think that the downgrade of the U.S. rating will have an effect on the world economy.

Still, the downgrade will not pass unnoticed for the United States. The U.S. will no more has its vast superiority, in the opinion of the Academic Supervisor of the Higher School of Economics Yevgeny Yasin.

The U.S. downgrade will lead to re-evaluation of risks worldwide, former head of the Russian Financial Markets Service Vladimir Milovidov said. All the interest rates in the world relate to the profitability of U.S. bonds, he noted. “The United States has become a hostage of its own show around debt problems,” he said.

In the opinion of Alfa Bank chief economist Natalia Orlova, the most significant consequences of the U.S. downgrade will come for China, a key

holder of U.S. Treasury Bonds. That downgrade will also have an effect on crude and metal markets.

The Chinese reaction to the U.S. downgrade was very harsh. The news agency Xinhua posted a comment, which condemned the U.S. for ‘shortsighted political debates’ and called for creating a new reserve currency.

**Igor PONOMARYOV,**  
CCI-Inform



## СОБЫТИЯ



VII ОБЪЕДИНЕННЫЙ ФОРУМ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫХ ПАЛАТ РОССИИ, КИТАЯ И МОНГОЛИИ

8–9 сентября 2011 года в г. Улан-Батор, Монголия состоялся VII Объединенный форум торгово-промышленных палат России, Китая и Монголии. Организатором мероприятия выступила Национальная торгово-промышленная палата Монголии. Форум был посвящен теме «Роль и значение инвестиций в малый и средний бизнес. Создание инвестиционных фондов России, Китая и Монголии».

7th JOINT FORUM OF CHAMBERS OF COMMERCE OF RUSSIA, CHINA AND MONGOLIA

The 7th Joint Forum of Chambers of Commerce of Russia, China and Mongolia took place in Ulaanbaatar, Mongolia on 8–9 September, 2011. The event was organized by the National Chamber of Commerce of Mongolia. The theme of the Forum was “The role and significance of investments in small and medium businesses. Creation of investment funds in Russia, Mongolia and China”.

## EVENTS



# WHEN WILL CHINA BECOME A NEW ECONOMIC WORLD CENTER?

## КОГДА КИТАЙ СТАНЕТ НОВЫМ

In early 2011 the world media carried headlines screaming that China had surpassed Japan to become the second largest economy and might soon catch up with the U.S. Impartial statistic reports showed China's GDP had reached \$5.88 trillion. Japan went down to the third place in the unofficial ranking after 43 years of winning silver – Japan outdid Germany in 1968. Only six months after the Chinese economy caught the eye of the world public again. Experts said that China would become the main consumer in the world. China already ranks first in a number of fields, for instance, it sells more cars than the U.S.

Chinese imports outweighed exports this April, for the first time in seven years. Experts said that happened because of seasonal factors and growing prices on world markets. One should not forget though that the world's second economy intends to end its dependence on exports at some point. China is interested in reorienting its economy from cheap exports to domestic demand, which will ensure more sustainable economic development.

The domestic demand in the country is growing actively. World leading economies have been seeking resettlement of their workshops to China for a long time. The time when the UK and later on Germany were the main producers is long gone. Made in China is the main label of today.

Modern China is strikingly different from what it was a decade ago. The domestic economic situation has improved; people make more money and, as a result, spend more. In the opinion of experts of the Center for Strategic Estimations and Forecasting, the breakthrough was, to a large degree, a response to the crisis 2008 when the national authorities staked on domestic demand.

The demand for high-tech goods is growing constantly. Apple failed to meet the demand of the Chinese market last winter. Chinese imports of gold are also on the rise. Chinese imports from developing states, primarily from Brazil and South Africa, increased substantially in the first quarter of 2011. Analysts predict the growth will continue.

Russia is of special interest for China, which imports Russian oil, gas and metal.

Meanwhile, the U.S., which has been the world's total leader, is gradually losing ground. By yielding the position of the main exporter and energy consumer, the United States will rank second by some other parameters sooner or later.

U.S. imports stood at \$1.9 trillion last year, as against Chinese imports of \$1.3 trillion. Economists say the United States will stop being the leading importer in a couple of years against the backdrop of current rates of Chinese trade (20-30% increase of imports per year). The loss of the position of the world's biggest economy may come next. There are plenty of theories about when that may happen. The International Monetary Fund (IMF)



## ЭКОНОМИЧЕСКИМ ЦЕНТРОМ МИРА?



ECONOMISTS SAY THE UNITED STATES WILL STOP BEING THE LEADING IMPORTER IN A COUPLE OF YEARS AGAINST THE BACKDROP OF CURRENT RATES OF CHINESE TRADE (20–30% INCREASE OF IMPORTS PER YEAR)

ПО ОЦЕНКАМ ЭКОНОМИСТОВ, ПРИ ТЕКУЩИХ ТЕМПАХ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОЙ ТОРГОВЛИ (РОСТ ИМПОРТА НА 20–30 % ЕЖЕГОДНО) США УСТУПЯТ ЗВАНИЕ КРУПНЕЙШЕГО ИМПОРТЕРА ПРИМЕРНО ЧЕРЕЗ ПАРУ ЛЕТ

says that the Chinese economy will take the No1 position in the world in five years. By then China's GDP will reach \$19 trillion as against \$18.8 trillion in the U.S. No one but China would welcome that.

All the forecasts invariably say that the economy of the People's Republic of China will take the world's leading position in the near future. This means that an Asian state will become the world center of production, consumption and finance for the first time over the past century, and this is an illustrative example of the change of world development vectors and the shift of world centers eastward.

**Maria KACHEVSKAYA,**  
CCI-Inform



В начале 2011 года мировые СМИ пестрели сообщениями о том, что Китай стал второй экономикой мира, обогнав Японию, и вскоре догонит США. Сухие цифры статистики показали: ВВП Поднебесной составил 5,88 трлн долларов. На третье место в этом неофициальном рейтинге опустилась Япония, которая владела «серебром» целых 43 года. И вот теперь, спустя всего полгода, экономика Китая снова привлекла к себе внимание мировой общественности. Эксперты подсчитали, что в ближайшее время Поднебесная превратится в главного мирового потребителя. По ряду позиций, например, по продаже автомобилей, КНР уже вышла на первое место.

Напомним, что в апреле этого года в Китае впервые за семилетний период импорт превысил экспорт. Сложившуюся ситуацию эксперты объяснили сезонными факторами и ростом цен на мировых рынках. Однако не стоит забывать и о намерении второй экономики мира постепенно отойти от зависимости от экспорта. Китай заинтересован в переориентации экономики с дешевого экспорта на внутренний спрос, чтобы обеспечить более устойчивое экономическое развитие.

Внутренний спрос в стране активно растет. На протяжении продолжительного периода ведущие мировые экономики старались перенести свои производства в Китай. Давно забыты те времена, когда мир считал Великобританию, а затем Германию основными производителями. «Сделано в Китае» – вот главная марка сегодняшних товаров.

Современный Китай разительно отличается от того, каким он был всего десятилетие назад. Внутриэкономическая ситуация в стране улучшилась, люди стали больше зарабатывать, а значит и больше покупать. По мнению экспертов российского Центра стратегических оценок и прогнозов, такой прорыв стал во многом ответом на кризис 2008 года, когда власти страны сделали ставку на развитие внутреннего потребления.

Неуклонно растет спрос и на высокотехнологичные товары. Так, например, прошлой зимой компания Apple не смогла удовлетворить спрос на китайском рынке. Растет и импорт золота в Поднебесную. В первом квартале 2011 года был отмечен значительный рост объема импорта товаров в Китай из развивающихся стран, в первую очередь из Бразилии и ЮАР. По мнению аналитиков, этот рост продолжится.

Россия в этом вопросе представляет для Китая особый интерес. Наш дальневосточный сосед импортирует из России нефтяную, газовую и металлургическую продукцию.

При этом США, которые на протяжении долгого времени занимали лидирующие места по всем фронтам, начинают постепенно сдавать позиции. Уступив Китаю место основного экспортера, а затем и крупнейшего в мире потребителя энергии, рано или поздно Соединенные Штаты окажутся на вторых ролях и по ряду других параметров.

По итогам минувшего года объем американского импорта составил 1,9 трлн долларов, тогда как Китай отчитался об импорте в 1,3 трлн долларов. По оценкам экономистов, при текущих темпах развития китайской торговли (рост импорта на 20–30 % ежегодно) США уступят звание крупнейшего импортера примерно через пару лет. А там недолго и до потери позиции крупнейшей экономики мира. Версий о том, когда это произойдет, множество. По прогнозам Международного валютного фонда, китайская экономика выйдет на первое место в мире через пять лет. К тому времени ВВП Китая составит 19 трлн долларов, обогнав США (18,8 трлн долларов). Если прогноз сбудется, этот факт не обрадует никого, кроме Китая.

Неизменным во всех прогнозах остается тот факт, что в ближайшем будущем экономика Китайской Народной Республики займет лидирующее положение в мире. Это значит, что впервые за последнее столетие мировым центром производства, потребления и финансов станет азиатское государство, а это наглядно отражает смену векторов мирового развития и смещение мировых центров на Восток.

**Мария КАЧЕВСКАЯ,**  
ТПП-Информ



# WHERE WILL THE NEW RESERVE CURRENCY COME FROM?

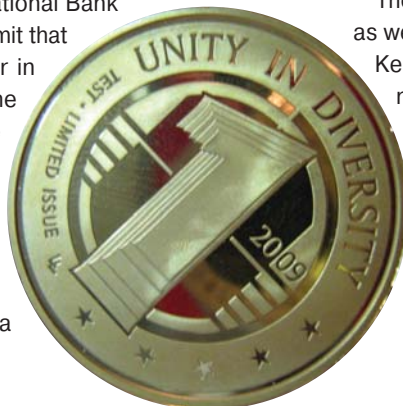
## ОТКУДА ПРИДЕТ

**Снижение кредитного рейтинга и затянувшийся долговой кризис США заставляют мир реанимировать идею создания новой резервной валюты, а также искать другие пути снижения зависимости от решений американских финансовых властей.**

«В мире должна быть новая устойчивая и безопасная глобальная резервная валюта, которая заменит доллар», – прямо заявило китайское агентство Синьхуа. По мнению Китая, прошли времена, когда США могли «кредитом обеспечить себе выход из проблем, которые они сами и создают». Еще на апрельском саммите БРИКС появилась информация Национального банка КНР о том, что до конца нынешнего года Китай может прекратить использование доллара

A decline of the credit rating and the protracted debt crisis of the United States force the world to reanimate the idea of a new reserve currency and to seek new ways of reducing dependence on decisions of U.S. fiscal authorities.

“The world needs a new stable and secure global reserve currency, which will replace the dollar,” the Chinese Xinhua news agency said. Time when the U.S. “could resolve with a loan problems it created is over,” China said. The Chinese National Bank announced at the BRICS April summit that China might stop using the dollar in international settlements before the end of this year. At the same time Russian President Dmitry Medvedev suggested that BRICS countries should be more active in using national currencies in bilateral deals for reducing dependence on exchange rate fluctuations. China



holds \$1.1 trillion of U.S. state bonds. China’s currency reserves top \$3.2 trillion, and 60-70% of that sum is dollar assets.

Experts of the Russian Center for Strategic Estimations and Forecasting recall that various economic alliances have tried to create a world or at least regional reserve currency before. In 2009 the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf was seriously considering the use of the khaleeji as its legal tender and Saudi Arabia with the Gulf Central Bank headquartered in Al-Riyadh was supposed to be its new financial center.

So-called currency baskets are another option recently suggested by the International Monetary Fund (IMF). The SDR (special drawing rights) basket proposed by the IMF is made up of the dollar at 41.9%, the euro at 37.4%, the yen at 9.4% and the British pound of 11.3%. The Chinese yuan may be added to the basket soon.

The idea of currency baskets may take root in the post-Soviet space, as well. Kazakh Economic Development and Trade Minister Kairat Kelimbetov said that Russia had an ambitious goal of turning the ruble into a world reserve currency, but even the yuan was not prepared for that right now. He thinks that the reserve currency in the region implies a basket of the yuan, the ruble and tenge.

Yet the appearance of ‘reserve options’ in Eurasia is not expected so far, even in this variant. Vladimir Putin told Seliger summer camp delegates, “The ruble may become a regional currency; that is quite possible.” The prime minister thinks, “The ruble is a quite stable, reliable and freely convertible currency in

THE IDEA OF CURRENCY BASKETS MAY TAKE ROOT IN THE POST-SOVIET SPACE, AS WELL. KAZAKH ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE MINISTER KAIRAT KELIMBETOV SAID THAT RUSSIA HAD AN AMBITIOUS GOAL OF TURNING THE RUBLE INTO A WORLD RESERVE CURRENCY, BUT EVEN THE YUAN WAS NOT PREPARED FOR THAT RIGHT NOW. HE THINKS THAT THE RESERVE CURRENCY IN THE REGION IMPLIES A BASKET OF THE YUAN, THE RUBLE AND TENGE



## НОВАЯ РЕЗЕРВНАЯ ВАЛЮТА?

в международных взаиморасчетах. На том же саммите Президент России Дмитрий Медведев предложил странам БРИКС активнее использовать национальные валюты при двусторонних сделках, дабы снизить зависимость от колебаний валютных курсов. Напомним, что Китаю принадлежат американские гособлигации стоимостью 1,1 трлн долларов. Общий объем валютных резервов КНР превышает 3,2 трлн долларов, среди которых долларовые активы составляют 60–70 %.

Как отмечают эксперты российского Центра стратегических оценок и прогнозов, попытки создания мировой или хотя бы региональной резервной валюты предпринимались различными экономическими альянсами уже не раз. В 2009 году Совет сотрудничества арабских государств Персидского залива всерьез обсуждал возможность перехода на так называемые «халиджи», а финансовым центром для новой расчетной единицы должна была стать Саудовская Аравия с Центробанком Персидского залива в Эр-Рияде.

Еще одним решением проблемы может стать создание так называемых валютных корзин. С таким предложением выступил в своем недавнем докладе МВФ. Предлагаемая фондом корзина SDR (Специ-

альные права заимствования) на 41,9 % состоит из доллара, на 37,4 % – из евро, на 9,4 % – из иены, 11,3 % ее объема составляет британский фунт, также в этом списке вскоре может появиться юань.

Идея валютных корзин может прижиться и на постсоветском пространстве. Министр экономического развития и торговли Казахстана Кайрат Келимбетов заявил, в частности, что Россия ставит перед собой масштабные цели вроде превращения рубля в мировую резервную валюту, но даже юань сейчас не очень готов к этому. По его мнению, при обсуждении резервной валюты на нашем пространстве речь идет о корзине, где будут и юань, и рубль, и тенге.

Тем не менее даже в таком варианте появление «запасных вариантов» на евразийском пространстве пока не ожидается. Владимир Путин, выступая перед участниками молодежного лагеря «Селигер», заявил, что «рубль может стать региональной валютой». По мнению премьер-министра, «рубль достаточно стабильная, надежная, сво-

бодно конвертируемая валюта в отличие от китайского юаня». Также он указал на то, что сегодня в отношениях с рядом стран, в том числе и с Белоруссией,

часть расчетов уже совершается в рублях. «У нас с Белоруссией 90 % расчетов в безналичной форме в рублях, а в наличной – 60–65 %», – уточнил Путин. По мнению главы правительства, региональная роль российской валюты будет укрепляться с вступлением в силу Единого экономического пространства с начала следующего года. «Сейчас мы создаем Таможенный союз, Единое экономическое пространство, и рубль будет отвоевывать свое место достойно», – заметил он.

Российское руководство сохраняет завидное спокойствие относительно ситуации на мировых рынках. «Мы не будем пересматривать объемы вложений в долларах, потому что большой разницы между рейтингом «AAA» и «AA+ нет», – заявил замминистра финансов Сергей Сторчак. «Это настолько мягкая корректировка, что ей можно пренебречь с точки зрения управления инвестициями на длительный период. Звоночек прозвучал, но это сигнал скорее не для инвесторов, а для заемщика», – считает он. Напомним, что в настоящее время доля долларовых активов в структуре российских резервов объемом 535 млрд составляет 45 %.

**Анастасия КАЗИМИРКО-КИРИЛЛОВА,**  
ТПП-Информ



РОССИЯ СТАВИТ ПЕРЕД СОБОЙ МАСШТАБНЫЕ ЦЕЛИ ВРОДЕ ПРЕВРАЩЕНИЯ РУБЛЯ В МИРОВУЮ РЕЗЕРВНУЮ ВАЛЮТУ, НО ДАЖЕ ЮАНЬ СЕЙЧАС НЕ ОЧЕНЬ ГОТОВ К ЭТОМУ. ПРИ ОБСУЖДЕНИИ РЕЗЕРВНОЙ ВАЛЮТЫ НА НАШЕМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕЧЬ ИДЕТ О КОРЗИНЕ, ГДЕ БУДУТ И ЮАНЬ, И РУБЛЬ, И ТЕНГЕ

contrast to China's yuan." He also noted that some settlements, including those with Belarus, were already being done in rubles. "Ninety percent of transferred funds are rubles, while the ruble amounts to 60-65% of cash settlements with Belarus," he said. The regional role of the Russian currency will grow with the formation of the Common Economic Space in the beginning of the next year. "We are creating the Customs Union, the Common Economic Space, and the ruble will worthily secure its position," he said.

The Russian administration stays calm amid the world market situation. "We will not review the amount of dollar investments because there is no big difference between the AAA and AA+ rating", Deputy Finance Minister Sergei Storchak said. "That is such a mild correction that it may be neglected in long-term investment management. The bell has rung but that is a signal for the borrower rather than for the investors," he said. At present, 45% of Russia's 535-billion reserves are dollar assets.

**Anastasia KAZIMIRKO-KIRILLOVA,**  
CCI-Inform



**АИС «ПОДМОСКОВЬЕ»**  
Государственное учреждение Московской области

Государственное учреждение  
Московской области

«Агентство информационных систем общего  
пользования «Подмосковье»  
(ГУ МО АИС «Подмосковье»)

**Адрес:**

129626, Москва, Графский переулок, д.12а, 3 этаж

**Телефон:**

+7 (495) 657-9087, +7 (495) 687-3660

**Факс:**

+7 (495) 657-9087, доб. 825

**E-mail: info@aismo.ru**

**Web: http://aismo.ru**



The Tenth International Aerospace Show MAKS 2011 was held in Zhukovsky near Moscow. Russian President Dmitry Medvedev sent greetings to the MAKS 2011 exhibitors and guests and expressed hope that the show would promote domestic high-tech products on foreign markets.

The head of state also hopes that the vast business program of the show will promote the exchange of advanced experience and broaden international cooperation.

## THE 10th JUBILEE INTERNATIONAL AVIATION AND SPACE SHOW **MAKS 2011** WAS HELD IN ZHUKOVSKY





**МАКС** 2011  
МОСКВА  
ЖУКОВСКИЙ  
16-21 АВГУСТА



## В ЖУКОВСКОМ ПРОШЕЛ X ЮБИЛЕЙНЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ АВИАЦИОННО-КОСМИЧЕСКИЙ САЛОН МАКС-2011

The main goal of the show is to display Russian high technologies and the openness of Russia's domestic market to joint projects with foreign countries, the President emphasized.

More than 800 companies from 40 states are taking part in the jubilee show, which presents 241 aircraft.

Numerous foreign and domestic aircraft companies and plants put their products and innovations on display. Member plants of territorial chambers of commerce and industry, including the Samara Regional CCI and the Regional Saratov CCI, are taking part in the forum.

The show's business program opened with a press conference of President of the United Aircraft Corporation (UAC) Mikhail Pogosyan. He said that the UAC would sign contracts on the delivery of about 100 Sukhoi Superjet and MS-21 jetliners at MAKS 2011. In addition, the UAC starts the annual delivery of over 20 warplanes to the Defense Ministry this year, Pogosyan said.

The Russian Helicopters Holding will deliver over 450 helicopters to the Defense Ministry before the end of this year, Holding General Director Dmitry Petrov told a press conference at MAKS 2011. Seven long-term contracts and three short-term contracts have been signed and a Kamov Ka-52 contract is being signed with the Defense Ministry within the framework of the state defense order for 2011, he said.

The Russian Air Force expects to receive new combat helicopters Mil Mi-28 and Kamov Ka-52, as well as transport helicopters Mil Mi-8 and light trainers Ansat just in 2011.

**В подмосковном Жуковском прошел Десятый юбилейный международный авиационно-космический салон МАКС-2011.**

Президент РФ Дмитрий Медведев направил приветствие гостям и участникам юбилейного международного авиасалона МАКС-2011 и выразил надежду, что программа мероприятия будет способствовать продвижению отечественной высокотехнологичной продукции на внешних рынках. Глава государства также выразил надежду, что насыщенная деловая программа выставки будет способствовать обмену передовым опытом, расширению международного сотрудничества и продвижению отечественной высокотехнологичной продукции на внешних рынках.

Главная цель проведения авиасалона – демонстрация российских высоких технологий и открытости внутреннего рынка России для совместных проектов с зарубежными партнерами, подчеркнул президент страны.

В работе юбилейного салона принимали участие более 800 компаний из 40 стран, на демонстрационной площадке представлено 241 воздушное судно.

На выставочных стендах представили свою продукцию и инновационные разработки многочисленных зарубежных и отечественные авиационные фирмы и предприятия. В форуме приняли участие и предприятия – члены



территориальных торгово-промышленных палат, в частности Самарской ТПП и ТПП Саратовской области.

Деловая программа Салона открылась пресс-конференцией президента Объединенной авиастроительной корпорации Михаила Погосяна. В своем выступлении он подчеркнул, что ОАК заключит в рамках МАКС-2011 контракты на поставку заказчикам около 100 самолетов Sukhoi Superjet и MC-21. Наряду с тем Объединенная авиастроительная корпорация с этого года будет поставлять Минобороны более 20 боевых самолетов ежегодно, заявил М. Погосян.

Холдинг «Вертолеты России» до конца года поставит Минобороны более 450 вертолетов, заявил на пресс-конференции на авиасалоне МАКС-2011 генеральный директор «Вертолетов России» Дмитрий Петров.

В рамках гособоронзаказа на 2011 год Минобороны подписано семь долгосрочных контрактов, три краткосрочных и один контракт по поставкам вертолетов Ка-52 находится в стадии подписания, заявил он.

Уже в 2011 году ВВС России планируют получить новые боевые вертолеты Ми-28 и Ка-52, транспортные Ми-8 и легкие тренировочные «Ансат».

В целом же «Вертолеты России» поставят российской армии в 2011–2020 годах по линии гособоронзаказа более тысячи военных вертолетов, еще около 1,15 тысячи винтокрылых машин пойдет на экспорт.

Отличительной особенностью Международного авиационно-космического салона МАКС от ведущих авиационных форумов мира стала его красочная и насыщенная летная программа.

Главной премьерой МАКС-2011 первого дня работы, несомненно, стал демонстрационный полет самого большого пассажирского самолета концерна Airbus A-380.



По традиции статическая стоянка Салона открылась экспозицией Объединенной авиастроительной корпорации. Среди экспонатов – российские многоцелевые современные истребители Су-35, МиГ-35, Су-30 МК2, а также новинка отечественного гражданского авиапрома – самолет Сухой суперджет-100.

Военно-воздушные силы РФ были представлены полным спектром военных самолетов и вертолетов. На стоянке участники и гости авиасалона могли увидеть: Ту-160, А-50, Ту-95, Су-27 СМ, МиГ-29СМТ, Су-24М, Су-25СМ, Су-34, МиГ-31Б, Як-130, вертолеты Ка-52, Ми-26, Ми-8 МТВ-5, Ми-28.

Премьер-министр РФ Владимир Путин также посетил авиасалон. Он выступил перед участниками и гостями авиасалона, познакомился с экспозицией российских и зарубежных производителей авиационной и космической техники. В присутствии премьер-министра был подписан ряд соглашений и коммерческих контрактов. Также глава правительства наблюдал за показательными выступлениями пилотажных групп.

ТПП РФ



On the whole, the Russian Helicopters will supply the Russian Armed Forces in 2011-2020 with more than 1,000 military helicopters within the framework of the government's defense order. About 1,150 helicopters will be exported.

MAKS differs from the other leading aircraft shows of the world by a colorful and eventful show flight program.

A show flight of the world's biggest commercial jetliner, Airbus A380, was the main premiere of the first day of MAKS 2011.

Traditionally, the United Aircraft Corporation starts the ground exhibition of the show. The exhibits include Russia's multi-role fighter jets Sukhoi Su-35 and Su-30MK2 and Mikoyan MiG-35, and the new product of the domestic civil aircraft industry, Sukhoi Superjet 100.

The full range of military planes and helicopters represent the Russian Air Force. Exhibitors and visitors can see Tupolev Tu-160 and Tu-95, A-50, Mikoyan MiG-29SMT and MiG-31B, Sukhoi Su-27SM, Su-24M, Su-25SM and Su-34, Yakovlev

Yak-130, and helicopters Kamov Ka-52 and Mil Mi-26, Mi-8 MTV-5 and Mi-28.

Russian Prime Minister Vladimir Putin also visited the air show. He spoke before the participants and guests of the air show and took a look at an exhibition of Russian and foreign manufacturers of aerospace equipment. I Series of agreements and commercial contracts were signed in the presence of the Prime Minister. Also the head of the government watched Also demonstration performances of aerobatic teams.

RFCCI





## HOW TO SIT AND STAY YOUNG: MIRACULOUS EFFECTS OF MASSAGE

Let children and tale spinners talk about eternal life. People living in the real world are more inclined to the idea of a healthy lifestyle. Take, for instance, sedentary work. While working at the table you do not do physical exercise and our muscles atrophy.

A commodity capable of efficient resistance to the destructive effect of sedentary work has recently appeared on the Russian market. We speak about the massage chair and its ability to keep you healthy with Commercial Director of Magic Rest Professional Massage Systems Alexander PEREMYATOV.

### – Is the massage chair a new commodity?

– Let us make a brief excursus to the history. The first gadgets of the kind were developed in Japan during the WW2. The Japanese ambush tactics implied that soldiers spent weeks or even months in tight quarters, which were not meant for living. Japanese medics proposed making mechanic massage systems. The first products were rather primitive but they allowed to warm up muscles and to rid of tiredness.

### – What illnesses the chair may help relieve?

– I must say outright that the chair is not a method of professional diagnostics or treatment. The massage chair is not a medical instrument although we cooperate closely with the Central Institute of Traumatology and Orthopedics (CITO). Our cooperation with the CITO started when we began considering the delivery of massage chairs to Russia. A chair assembled in China is meant for the Asian market where the majority of people are not tall. We had to modify the chair to meet anatomical peculiarities of the Europeans. Now our chairs provide services of the highest quality. However, the chair won't be a panacea if a disease is developed already.

Interviewed by Igor PONOMARYOV,  
CCI-Inform

## КАК СИДЕТЬ И НЕ СТАРЕТЬ: ВОЛШЕБНАЯ СИЛА МАССАЖА

Оставим разговоры о вечной жизни детям и сказочникам. Людям, живущим в реальном мире, куда больше импонирует идея здорового образа жизни. Взять, к примеру, сидячую работу.

Работая за столом, вы не испытываете физических нагрузок, но при этом незаметно происходит атрофия мышц. И вот недавно на российском рынке появился товар, который способен эффективно противостоять разрушительному воздействию сидячей работы.

О том, что такое массажное кресло и как оно способно поддерживать состояние вашего здоровья, мы беседуем с коммерческим директором компании «Magic Rest Профессиональные массажные системы» Александром ПЕРЕМЯТОВЫМ.

### – Массажные кресла – это новый товар?

– Давайте сделаем небольшой экскурс в историю. Первые такие устройства были разработаны в Японии во время Второй мировой войны. Японская тактика предполагала засадный характер боевых действий на островах. Солдаты неделями и месяцами сидели в помещениях, которые были больше приспособлены для отражения нападения, а не для жизни. Тогда японские медики и предложили первые варианты механических массажных систем. Это были довольно примитивные образцы, но они позволяли хорошо размять мышцы и снять накопившуюся усталость.

### – Какие недуги могут корректировать эти кресла?

– Надо сразу сказать, что кресло не является средством профессиональной диагностики и инструментом лечения. Массажное кресло не медицинский прибор, хотя мы и тесно сотрудничаем с Центральным институтом травматологии и ортопедии (ЦИТО). С ЦИТО мы начали сотрудничать с момента, как стали прорабатывать поставку кресел в Россию. Изначально кресло, собранное в Китае, было нацелено на азиатский рынок, где большинство населения невысокого роста. Нам пришлось внести в кресла изменения с тем, чтобы они учитывали анатомические особенности европейцев. И теперь наши кресла позволяют потребителю получать самые высококачественные услуги. Но кресло не спасет, если заболевание уже есть.

Беседовал Игорь ПОНОМАРЕВ,  
ТПП-Информ



Преимущества этого эффективного средства оздоровления хорошо известны врачу медпункта Палаты Ирины Бельченко и ее пациентам



# FASHION TRENDS: THE CAPITAL

## МОДНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ: СТОЛИЦА ОТРЫВАЕТСЯ ОТ РЕГИОНОВ

Несмотря на ужесточение конкуренции на рынке готовой одежды, обуви и аксессуаров и беспрестанное повышение цен на коммерческую недвижимость, Москва остается одним из наиболее привлекательных городов для развития. Потенциал регионов остается недооцененным, хотя региональные центры уже продолжительное время предъявляют повышенный спрос со стороны потребителей. Предложение характеризуется стагнацией и слабой прогрессивной динамикой, что вызвано неблагоприятным инвестиционным климатом и, как следствие, туманными перспективами развития бизнеса в цивилизованной розничной торговле одеждой, обувью и аксессуарами. В итоге разрыв между Москвой и регионами постоянно увеличивается.

Despite harsher competition in CFA market and incessant increase in rents Moscow is still by far the most attractive point of growth for expansion and development. Regions' potential is mostly undervalued though regional centers have been long showing increased consumer demand for apparel. Supplies, however, are stagnating or slowly moving upwards, which is mostly due to unfavorable investment climate and, consequently, unclear business prospects in civilized CFA retail. As a result the gap between Moscow and regions is deepening with non-flattering outcome.



And these are by far not most problematic cities of the country. In fact there are certain exceptions – Khabarovsk (900 USD), Kaliningrad (1312 USD) etc. However with closer analysis it is evident that these favorable figures are mostly accountable for either the city position as a unique regional center surrounded by other towns, the population of which shops there as well. Certainly, this indicator does not reflect the whole image; because some purchases are made abroad, such is for instance the example of St. Petersburg, with population shopping in Finland benefiting from favorable visa regime and short distance to reach Helsinki.

In fact even a most simplified indicator of sales per person reveals this gap. For Moscow the figure is 950 USD in apparel sales, for St. Petersburg – just 545 USD, Novosibirsk – 532 USD, Krasnoyarsk – 448 USD, Nizhniy Novgorod – 367 USD and Chelyabinsk – 336 USD, and Volgograd – 285 USD and in Omsk – 229 USD.

Nevertheless, other indicators such as quality commercial property development, brand presence in the mass-market and growth trends – all prove the fact that regions are not only lagging behind but widening the gap largely thanks to uncivilized retail, national brands predominance and lack of shopping centers able to represent international retailers. So, if Sela, Tvoe, Oodji, Kira Plastinina, Zarina, Befree can





ОЧЕВИДНО, ЧТО СТАГНАЦИЯ РЫНКА ГОТОВОЙ ОДЕЖДЫ ЗА ПРЕДЕЛАМИ МОСКВЫ МОЖЕТ ОБОРНУТЬСЯ СЕРЬЕЗНЫМ ПРОВАЛОМ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИНДУСТРИИ МОДЫ, КОГДА РЫНОК СТОЛИЦЫ БУДЕТ ПРЕДЕЛЬНО НАСЫЩЕН. И ЖДАТЬ, КАЖЕТСЯ, ОСТАЛОСЬ НЕДОЛГО

# OFF FROM THE REGIONS



Действительно, даже по весьма условному показателю объема продаж готовой одежды на душу населения можно увидеть этот разрыв. Если на одного жителя Москвы приходится 950 долларов США продаж готовой одежды, то уже в Санкт-Петербурге этот показатель составляет 545 долларов, в Новосибирске – 532 доллара, в Красноярске – 448, в Нижнем Новгороде – 367, в Челябинске – 336, в Волгограде – 285 и в Омске – 229 долларов. И это далеко не самые «проблемные» города страны. Действительно, есть и отдельные исключения – Хабаровск (900 долларов), Калининград (1321 доллар) и ряд других. Однако при ближайшем анализе, очевидно, что эти высокие показатели объясняются или положением города как единственного регионального центра, окруженного населенными пунктами с низкой плотностью, в результате одежду в городе покупают также и потребители из соседних городов, поселков и сел. Безусловно, этот показатель не отражает всей картины, поскольку часть покупок производится за границей. Таков, например, случай Санкт-Петербурга, жители которого в значительной степени приобретают одежду в Финляндии, пользуясь благоприятным визовым режимом и территориальной близостью к стране.

Тем не менее другие показатели – анализ качественной коммерческой недвижимости, присутствие брендов масс-маркета и динамика роста – подтверждают вывод о том, что регионы не только отстают, но и усугубляют это отставание за счет доминирования нецивилизованной розницы, преобладания отечественных марок масс-маркет над иностранными и отсутствия торговых центров, способных достойно представлять интересы международных ритейлеров. Так, если отечественные Sela, Tvoe, Oodji, Kira Platinina, Zarina, Befree можно встретить в любом городе с населением от 100 000 человек, то из интернациональных названий потребители регионов России вынуждены довольствоваться отдельными брендами Inditex, а также Benetton, Mango, Motivi, Mexx. Таков не исчерпывающий, но репрезентативный список марок в городах России. Барьеров на пути развития много. В первую очередь, это бюрократические препятствия и риски работы в регионах напрямую. В последние годы международные ритейлеры отказались от услуг посредников и представляют интересы в России напрямую через филиалы и представительства, однако регионы пока остаются terra incognita: слишком много административных барьеров на пути вы-

хода как со стороны муниципальных институтов, так и со стороны арендодателей.

Конечно, возможности регионов далеки от насыщения и в отношении населения, и в отношении реальных доходов, которые в регионах быстро увеличиваются. Развивается и рынок коммерческой недвижимости. Если придать этим хитрым мерам систематизированный характер, это позволит не только обеспечить рост экономического благосостояния на макроуровне региона, но и повысить уровень жизни населения качественно, предлагая ему современные конкурентоспособные товары. Однако, как часто бывает в России, для этого необходимо, чтобы альтернативные источники роста без усилий исчерпали себя. Очевидно, что стагнация рынка готовой одежды за пределами Москвы может обернуться серьезным провалом в экономической эффективности индустрии моды, когда рынок столицы будет предельно насыщен. И ждать, кажется, осталось недолго.

**Виктор ЩУКИН,**  
к.э.н., генеральный директор  
группы компаний Esper Group

be seen in any town with population above 100 000, international brand names are mostly limited to certain Inditex stores, Benetton, Mango, Motivi and Mexx. Such is the representative list of brands in Russian towns.

Barriers in development are many. Firstly, bureaucratic obstacles and risks of direct operation in regions. International retailers have recently opted out of intermediaries in the Russian market and are now directly present in Russia. Nevertheless regions are still a bit of terra incognita: there are too many administrative barriers to enter the market from municipal institutions and leaseholders. The issue of choosing a space becomes a nightmare not because of the pricing which is quite flexible in regions but due to quality and timing characteristics with deadline breach and inadequate space provided very common. Besides open air markets rapid growth prevents civilized retail from developing and hinders international retailers opening. It is very difficult to formulate a mass-market positioning as

launching in a shopping center automatically ranks the brand as a premium in regional consumers' perception.

Certainly regional opportunities are far from saturation and almost unlimited: both because of the immense population and stable real income growth. Commercial property market is also keeping up with the overall revival. If these chaotic measures get systematic approach it will allow for the macro economic growth and prosperity for regions, foster higher living standard, including quality supplies of competitive goods. However, and it soon happens so in Russia it never starts before all other options are exhausted. Obviously, the stagnation of the CFA market outside Moscow may lead to a serious failure of the fashion industry economic efficiency and capital markets will be extremely busy. And the time is coming.

**Victor SHCHUKIN,**  
Ph.D., CEO of Group Esper Group



OBVIOUSLY, THE STAGNATION OF THE CFA MARKET OUTSIDE MOSCOW MAY LEAD TO A SERIOUS FAILURE OF THE FASHION INDUSTRY ECONOMIC EFFICIENCY, JUST AS CAPITAL MARKETS WILL BE EXTREMELY BUSY. AND THE TIME IS COMING



8 (4942) 455-105



Печать,  
полиграфия

Дизайн листовок,  
календарей,  
буклетов...

Фотосъемка  
с обработкой

Верстка брошюр,  
каталогов...

156013, г. Кострома,  
пр-т Мира, д. 116 корп. Л.  
e-mail: fedorovkom@mail.ru

**CCI-INFORM:  
RUSSIAN BUSINESS GUIDE**

Business edition in Russian  
and in twelve foreign  
languages (English, Spanish, Italian,  
French, Japanese, Arabic, Hebrew,  
Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)

**English-russian issue**

**Publisher:**  
LLC CCI-Inform

**Chairman of the Board of Directors**  
V.A. Gubernatorov

**General Director**  
S. M. Nebrenchin

**Editors:**  
S. V. Vasiliev, D.N. Kurochkin,  
S. M. Nebrenchin, V. S. Okulov,  
S. N. Grinyaev (issue editor),  
A. I. Shkirando

**Design and layout:**  
V. A. Chernikov

**Proofreader:**  
N. V. Yashina

**Translation:**  
LLC TIS International

**Editor's office:**  
5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012  
**Tel.:** (495) 620-04-53, 620-02-59  
**E-mail:** press@tpp-inform.ru  
**Website:** www.tpp-inform.ru


The circulation is 5000 copies



Информационно-аналитическое обеспечение  
ООО «Центр стратегических оценок  
и прогнозов»,  
www.csef.ru

Information and analytical support  
LLC "The Centre of Strategik Estimations  
and Forecasts".

В номере использованы фотографии  
ИА «ТПП-Информ».

Материалы, отмеченные значком ,  
публикуются на правах рекламы.

Мнение авторов не обязательно должно  
совпадать с мнением редакции. Перепечатка  
материалов и их использование в любой  
форме допускается только с разрешения  
редакции журнала «ТПП-Информ:  
путеводитель российского бизнеса».

Рукописи не рецензируются и не возвращаются.  
Свидетельство о регистрации Министерства  
РФ по делам печати, телерадиовещания  
и средств массовых коммуникаций ПИ  
№ ФС77-41705 от 20 августа 2010 г.

**Реклама:**  
тел.: (495) 620-04-56, факс: (495) 620-03-61

**ТПП-ИНФОРМ:  
ПУТЕВОДИТЕЛЬ РОССИЙСКОГО БИЗНЕСА**

Деловое издание, выходящее на русском  
и двенадцати иностранных языках (английском,  
испанском, итальянском, французском,  
японском, арабском, иврите, китайском,  
персидском, сербском, турецком, хорватском)

**Англо-русский выпуск**

**Издатель:**  
ООО «ТПП-Информ»

**Председатель совета директоров –**  
В.А. Губернаторов

**Генеральный директор –**  
С. М. Небренчин

**Редакционная группа:**  
С. В. Васильев, Д. Н. Курочкин,  
С. М. Небренчин, В. С. Окулов,  
С. Н. Гриняев (шеф-редактор выпуска),  
А. И. Шкирандо

**Дизайн и верстка:**  
В. А. Черников

**Корректура:**  
Н. В. Яшина

**Перевод:**  
ООО «ТИС Интернэшнл»

**Адрес редакции:**  
109012, Москва, ул. Ильинка, д. 5/2  
**Tel.:** (495) 620-04-53, 620-02-59  
**E-mail:** press@tpp-inform.ru  
**Адрес сайта:** www.tpp-inform.ru

Тираж – 5000 экз.